



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

## **Репрезентация концепта «море» в английской и французской фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
86 % авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«22» июня 2023 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила :  
Студентка группы ОФ-503/901-5-1  
Альшева Мария Николаевна  
Научный руководитель:  
кандидат педагогических наук, доцент  
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск  
2023

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «МОРЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ .....	8
1.1 Определение понятия «концепт» .....	8
1.2 Структура концепта .....	10
1.3. Методы изучения концепта .....	13
1.4 Концептуальная и языковая картины мира .....	17
1.5 Основные особенности фразеологической единицы .....	21
1.6. Фразеологическая картина мира .....	24
Выводы по первой главе.....	27
ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «МОРЕ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	28
2.1 Полевая организация концепта «море» в английском и французском языках .....	28
2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «море» в английском языке.....	29
2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «море» во французском языке. ....	31
2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «море» в английском и французском языках .....	34
2.2 Фреймовый анализ концепта «море» в английском и французском языках .....	37
2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «море» в английском языке.....	38
2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «море» во французском языке .....	42
2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «море» в английском и французском языках .....	46
2.3 Методический комплекс упражнений для формирования лексических навыков на уроках английского языка в старшей школе .....	48
Выводы по второй главе.....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	59

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 .....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 .....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 6 .....	76

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данного исследования обуславливается тем, что оно базируется на принципах активно развивающегося в настоящее время научного направления – когнитивной лингвистики, основывающейся на категоризации знания, изучении видов знания, а также возможностей его отражения в языке, т.к. именно язык является центральным инструментом для фиксирования, накопления, переработки и передачи знания. В свою очередь, концепт, рассматриваемый нами через различные фразеологические единицы, является важнейшим понятием, рассматриваемым в когнитивной лингвистике. Он отображает национально-культурную специфику того или иного народа, повествует о его многолетнем опыте, традициях и мыслительных образах людей.

Море, в свою очередь, является одним из основных источников аквакультуры, судоходства, рыболовства и других ресурсов, жизненно важных для всего человечества. Прибрежные страны высоко оценивают значимость морей: кроме природных ресурсов, они дают бесчисленные возможности для экономического развития государства.

Объектом исследования является концепт «море».

Предметом исследования являются фразеологические вербализаторы концепта «море» в английском и французском языках.

Целью является изучение особенностей концепта «море» через его фразеологическую репрезентацию в английском и французском языках.

Для достижения цели были поставлены и последовательно выполнены следующие задачи:

1. Изучение теоретического материала и составление картотеки примеров;
2. Систематизация концептуальных признаков, актуализированных фразеологическими единицами английского и французского языков,

определение места английских и французских фразеологических репрезентантов концепта в его полевой структуре;

3. Выявление фреймов среди изучаемых фразеологизмов, представляющих концепт "море" в двух языках;

4. Составление комплекса упражнений для развития лексического навыка при обучении английскому языку.

Решение задач производится с помощью следующих методов: сплошная выборка, анализ словарных единиц, полевой метод, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный, элементы статистического метода.

Теоретико-методологическая основа исследования:

1. Работы по исследованию термина «концепт» (В.А. Маслова, В.И. Карасик, Д.С. Лихачев и др.);

2. Работы по определению структуры концепта (Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и др.);

3. Исследования по изучению концептуальной картины мира (Р.И. Павилёнис, Г.А. Брутян);

4. Изучение концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, А.П. Чудинов);

5. Дефиниции и классификации фразеологических единиц (А.В. Кунин, А.А. Реформатский и др.);

6. Методическая составляющая обучения ИЯ (Г.В. Рогова, Ф.М. Рожкова).

Источниками практического материала послужили Oxford Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins Dictionary, Meriam-Webster в английском языке и CNTRL, Le Robert, Larousse, Reverso Dictionnaire во французском языке.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В структуре концепта "море", представленной в английском и французском языках, наблюдаются сходства и различия. Распределение фразеологических единиц в полевой структуре данного концепта в двух

языках неравномерно, имеются смысловые и количественные сходства и различия.

2. Во фреймовых структурах также обнаруживаются сходства и различия, что соответствует специфике фразеологических картин мира и отражает особенности менталитета двух народов, проявляющиеся в механизмах членения действительности в процессе фразеологического именовании.

3. Практический материал нашего исследования может быть использован при изучении темы «Страны изучаемого языка» в дополнение к учебнику “Rainbow English” под редакцией О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой и К.М. Барановой для развития лексических навыков. Принцип расположения упражнений в комплексе – от репродуктивным к продуктивным.

Структура работы соответствует ее целям и задачам. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект, предмет, формулируется цель, задачи, методы исследования и положения на защиту.

В теоретической части работы рассматриваются такие вопросы, как понятие, структура, методы изучения концепта, концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира, характерные особенности фразеологизмов.

В практической части проводится систематизация концептуальных признаков концепта, выявление английских и французских ФЕ, вербализующих данный концепт, определяется место каждой единицы в поле концепта. Полученные данные позволяют сравнить фразеологическую составляющую языковых средств обозначения концепта в двух языках. С помощью фреймового анализа определяются концептуальные метафоры, отражающие специфику фразеологических картин мира двух народов.

На материале исследования, готовится комплекс упражнений, дополняющих УМК для обучения английскому языку в школе.

В заключении сделаны выводы по проведенному исследованию: дано определение понятию «концепт», определены свойства концепта, проведён сравнительный анализ концепта «море» в двух языках, выявлены характеристики концепта «море» в английском и французском языках.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «МОРЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1.1 Определение понятия «концепт»

Проблема трактовки понятия «концепт» и его дифференциации со сходными по значению терминами, становится еще более актуальной в связи с активным распространением и развитием когнитивной лингвистики в современной науке. Некоторая трудность в понимании связана с наличием достаточно гибких границ в его определении, т.к. оно затрагивает несколько областей: когнитивную лингвистику, семантику, а также лингвокультурологию. В нашей работе мы рассматриваем концепт с точки зрения когнитивной лингвистики, что в определенной мере конкретизирует интерпретацию данного понятия. На сегодняшний день существует достаточно большое количество работ, направленных на рассмотрение понятия «концепт» как базового понятия в когнитивной лингвистике, поэтому ученые, рассматривающие данное направление, наиболее активно изучают вопрос конкретизации в терминологии этого феномена.

Рассматривая значение слова «концепт» в нескольких терминологических источниках, можно увидеть разные трактовки данного понятия. По логическому словарю, концепт – это система взаимосвязанных и взаимодействующих между собой представлений о явлении, процессе; способ понимания каких-либо явлений и их объяснение; главная идея каждой теории, общая идея, основная идея.

Что касается лингвистики, рассматриваемое нами понятие данной сферы первый раз встречается в работе «Концепт и слово» известного филолога и философа С.А. Аскольдова. Он утверждал, что концепт – это, в первую очередь, отражение психофизического характера, связанное с появлением в нашем разуме представлений. Их концепт заменяет в качестве психических образований во время мыслительного процесса [3].

После С.А. Аскольдова, вопросом изучения семантики понятия «концепт» занялся Д.С. Лихачев. Именно он указывал на заместительную роль термина, подчеркивая свойство вариативности в толковании действительности, исходя из образования носителя того или иного языка, его личностного, профессионального, а также социального опыта [23].

Как мы уже упомянули, ученые все больше интересуются изучением когнитивной лингвистики. В данном направлении понятие «концепт» является базисным и требует отдельного внимания. Когнитивная лингвистика – это раздел языкознания, изучающий проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в понимании и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, взаимосвязь индивидуальных познавательных способностей человека с языком и формы их взаимодействия. Касаемо данного научного направления, концепт – это отражение предшествующего опыта индивида, указание на возможное значение той или иной языковой единицы.

В.А. Маслова считает, что концепт – это базисный объект исследования в контексте когнитивной лингвистики, который привлекает внимание значительного количества философов, психологов, а также исследователей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Она утверждает, что концепт – это компонент нашего разума, отражающий полученную нами информацию о мире [24].

В.И. Карасик, в свою очередь, дает другое определение понятию «концепт». Он пишет, что концепт – это неделимая часть переживаемого знания, который группирует в себе не только индивидуально-личностные, но также и культурногрупповые идеи [13]. В своей работе мы придерживаемся именно этого определения, в связи с тем, что оно наиболее подробно и точно презентует содержание термина «концепт», отражает его многогранность и является более понятным для восприятия.

Таким образом, концепт является основной единицей ментальности в языке и отражает имеющийся опыт у того или иного языкового сообщества.

## 1.2 Структура концепта

Концепт, являясь базисным элементом концептуальной системы, имеет достаточно обширную многоуровневую структуризацию. Лингвисты в своих работах сходятся во мнении, что рассматриваемый нами феномен обладает не только большой по объему, но и достаточно сложной для понимания системой, что позволяет рассматривать ее с разных точек зрения.

Большинство исследователей, труды которых мы проанализировали, соглашается с тем, что концепт имеет определенную слоистую структуру, разделяясь на несколько уровней.

Например, И.А. Стернин утверждает, что существуют одноуровневые, многоуровневые, а также сегментные виды данного феномена [37]. Одноуровневый тип складывается из чувственного ядра. Многоуровневый, в свою очередь, состоит из нескольких когнитивных слоев, различающихся по степени отражаемой ими абстракции. Эти когнитивные слои постепенно накладываются на базовый. Сегментные концепты представляют собой базовый сенсорный слой, окруженный несколькими частями, имеющими равный уровень абстракции. К тому же, И.А. Стернин говорит о важности понимания того факта, что всякий концепт, вне зависимости от его типа, содержит вышеупомянутый нами базовый слой. Он является специфическим чувственным образом, который, по мнению известного лингвиста, подобен фруктовой косточке. Сам концепт исследователь красочно сравнивает с плодом.

И.А. Стернин не единственный, кто создает такой явный метафорический образ у структуры концепта, являющегося единицей структурированного знания. К примеру, почетный лингвист В.В. Колесов представляет рассматриваемую нами систему как ядро основного смысла («первосмысла» или «первообраза»), похожее на зерно, которое возвращает в себе свежие, актуальные смысловые значения. Это зернышко исследователь обозначает концептумом, содержащим в себе общность национальной

когнитивной способности (сознания) [17]. Еще один яркий образ создает доктор филологических наук Н.Н. Болдырев. Он считает, что структура концепта напоминает снежный ком. Ученый утверждает, что объем концепта увеличивается с новыми концептуальными особенностями, а затем он заворачивается в новые слои, подобно плотному снегу, скатанному в округлую форму [6].

Следующая классификация концепта представлена в работах Ю.С. Степанова. Исследователь выделяет три основных слоя рассматриваемого феномена. Первый слой – это активный. Он представляет собой главный актуальный признак, присущий носителю той или иной культуры и обладающий для него высокой ценностью. Следующий слой – это пассивный. Он отражает дополнительные признаки, актуальные для определенных групп носителей культуры. Третий слой, который выделяет Ю.С. Степанов – это внутренняя форма концепта. Она актуальна только для профессионалов, поэтому является инстинктивной в контексте повседневной жизни, не требует особого дополнительного осознания человеком. Тем не менее, автор подчеркивает, что этот слой также играет важную роль в понимании феномена, ведь он создает внешнюю оболочку самого концепта [35].

Однако, некоторые лингвисты имеют противоположную точку зрения. Например, В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин считают, что слои концепта должны рассматриваться как разрозненные понятия разного масштаба, а не как компоненты общего концепта. Активный слой, по их мнению, входит в единый национальный концепт, в то время, как пассивные слои относятся к смысловым сферам отдельных субкультур, а внутренняя форма концепта для большинства носителей культуры является не элементом концепта, а одной из основных определяющих его культурных деталей [14].

М. Пименова предлагает структурировать концепт, выделив шесть его основных функциональных признаков:

1. Мотивирующий признак слова – представителя концепта;

2. Образные признаки (выявляемые с помощью комбинаторных свойств слов, обозначающих концепт);

3. Понятийные признаки, поставленные в виде синонимов, а также семантических элементов слова-репрезентанта концепта;

4. Ценностные признаки (реализуемые коннотационным значением, а также, словом, представляющим концепт);

5. Функциональные признаки (раскрывающие функциональную важность референта, стоящего за концептом):

6. Символические признаки (за словом-репрезентантом концепта скрываются понятия, отображающие культурные особенности в контексте мифологии, религии и т.д.).

М.В. Пименова также подчеркивает тот факт, что понятие также является частью концепта и понятийные особенности включены в его структуру [32].

Традиционно в языковой среде исследователи обращают внимание на наличие различных видов концептов. А.П. Бабушкин, в свою очередь, утверждает, что они неоднородны, потому что языковые реалии, которые они отображают, не идентичны по своему характеру [5].

Разработка концептуальной классификации занимает центральное место в исследованиях большого количества ученых, в то время как различные параметры предлагаются в качестве основы для существующих классификаций. А. П. Бабушкин предлагает структурировать концепты по способу их репрезентации в словаре, отличать лексические и фразеологические концепты от конкретных, а также абстрактных именных понятий. Он разделяет концепты как формы представления знаний о разнородных частях действительности на мысленные образы, схемы, фреймы, быстро меняющиеся разнообразные сценарии, и логически конструируемые концепты.

### 1.3. Методы изучения концепта

На сегодняшний день ученые-лингвисты разработали несколько методов изучения концептов. Самыми актуальными для данного исследования являются приемы и методы концептуального анализа, которые мы будем отражать во второй главе.

Что касается ученых, занимающихся этим вопросом, в своей работе, Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин выявили основную цель концептуального анализа. Они считают, что она заключается в определении парадигмы концептов, являющихся авторитетными для той или иной культуры, а также в анализе их концептосферы и ее подробнейшем описании [12].

В.А. Маслова выделила методические составляющие проведения концептуального анализа на основе структурных особенностей концепта. Она выделила два основных компонента концепта: ядро и периферию. Ядром являются словарные значения конкретной лексемы, которые, по мнению лингвиста, содержат значительные возможности для определения содержания концепта, выявления специфики его выражения в языке. Периферия – это субъективный опыт, различные прагматические компоненты лексем, коннотации и ассоциации [24].

Описание концепта, по мнению В. И. Карасика, соотносится со специальным поисковым методом толкования значения его имени и близлежащих символов. Главными этапами данного метода являются:

- 1) выявление и описание дефиниционных признаков;
- 2) контекстуальный анализ – выделение закономерно возникающих в сознании связей смысловых признаков;
- 3) этимологический анализ;
- 4) изучение и классификация паремий;
- 5) интервью/анкетирование/осуществление комментариев [13].

По мнению некоторых ученых-лингвистов, концептуальный анализ не является определенным обособленным методом изучения концептов. По

мнению приверженцев данной идеи, это лишь интуитивный исследовательский подход, связанный с мыслями и жизненными ориентирами того, кто изучает данный феномен. К тому же, в языке концепт отражен по-разному: при помощи лексем, паремий, фразеологизмов, предложений и т.п. В связи с этим, существуют разнообразные методы его изучения.

Одним из самых распространенных и обзриваемых учеными-лингвистами, является метод лексикографического поиска. Многие исследователи пишут о необходимости сбора анализа данных из толковых словарей. Это связано с тем, что они могут характеризовать значение основных концептуальных слов и описать их ассоциативные и коннотативные компоненты. Благодаря такому подходу можно определить сущность и окружение понятия. Ю.Н. Михайлова дополняет этот метод тем, что представляется целесообразным сравнить словари разных годов издания, чтобы выяснить динамику отражения концепта в толковых словарях [26].

Другим известным методом изучения концепта является компонентный анализ. Он направлен на изучение значения слов путем определения их семантического состава и установления таксономических отношений основных понятий-кандидатов концепта. Важность компонентного анализа продемонстрировали лингвисты М.Б. Никитин, С.Г. Воркачев и др. [9]. Стоит упомянуть, что компонентный анализ основан на изучении дефиниций. Тем не менее, можно выбрать интерпретацию лексической избыточности значений или добавить лексикологическую, лексическую, грамматическую или логико-понятийную сему.

Следующий многозначный для лингвистики метод – словообразовательный. Он был подробно описан в работе Н.В. Крючковой. По ее мнению, этот метод способствует построению производных отношений, а также помогает проявить словообразовательные возможности номинанта концепта и создать его лексико-семантическое поле [18]. Изучение словообразовательной активности основной лексемы, которая отражает концепт, выявление, откуда она произошла, определение и описание

семантики дериватов, помогает обнаружить некоторые добавочные когнитивные признаки конкретного концепта.

Анализ внутренней формы слова, еще один метод, имеет большое значение для изучения концепта, так как, по мнению М.В. Никитина, может служить восстановлению какой-либо части духовной или материальной культуры [30]. Что касается внутренней формы, то это та часть смысла слова, которая очень плотно связана с языковой картиной мира. Внутренние формы всегда воспринимаются как «живые» признаки в корне номинации и их не следует путать с этимологическими терминами, которые могут ввести в заблуждение.

Следующий рассматриваемый нами метод изучения концепта – это дистрибутивный или синтагматический. С английского языка “distribution” переводится как «распределение». Говоря об изучении концепта, этот метод помогает распределить ключевые номинанты концепта по разным частям речи, их соотнести и проанализировать то, что получится в итоге. Как пишет в своей работе И.А. Стернин, дистрибутивный анализ является важным помощником в определении способов категоризации и концептуализации изучения феномена [36].

Существует также метод исследования лексико-семантических групп (ЛСГ). По мнению некоторых ученых-лингвистов, ЛСГ является одним из самых важных способов семантизации лексического состава того или иного языка. ЛСГ понимается как часть номинативного поля концептосферы, которая создает ядро у данного поля. В современной лингвистике, очень распространен структурно-семантический анализ ЛСГ, который базируется на информации, взятой из толковых и словообразовательных словарей, а также словарей синонимов. Кроме этого, ЛСГ может анализироваться с помощью метода цепочки определений из словарей, с помощью дистрибутивного статистического метода, метода обратного перевода и др.

Следует также рассмотреть метод изучения паремий – паремиологический анализ. Это изучение пословиц, поговорок и афоризмов,

т.к. они занимают важное место в языке, к тому же отражая языковую картину мира людей. Д.Р. Валеева в своем исследовании отмечает: анализируя паремии, мы можем получить устойчивое понимание конкретного концепта, которое складывалось в течение долгого времени и изменялось, в зависимости от того, где, когда и при каких условиях в жизни людей проявлялись концептуальные единицы [8].

Еще одним методом изучения концепта является контекстуальный анализ. С его помощью можно уточнить имплицитное содержание концепта. Рассмотрение концептуальной структуры текста особенно важно, потому что в художественных текстах представлены как фундаментальная национальная концептуальная картина мира, так и образ личности автора. С этим утверждением согласно значительное количество ученых-лингвистов, например, В.Л. Маслова.

Контекстуальный анализ реализуется на трех основных уровнях:

1. Лексико-системном, который отражает слово как единицу лексической системы;
2. Функциональном, который заключается в проведение анализа работы слова и ФЕ в процессе коммуникации;
3. Когнитивном, базирующемся на главных принципах когнитивной лингвистики.

Экспериментальные методы, в свою очередь, позволяют ученым узнать добавочную информацию о концепте эмоционально-оценочного характера. В современной лингвистике используются разные методы, при которых исследование реализуется опытным путем. Среди них: ассоциативные и описательные тесты, методики интервью, семантическое шкалирование, классификация и др. Ассоциативные тесты, ориентированные на ассоциативные связи и их силу, особенно популярны. Преимущество ассоциативного тестирования в том, что оно позволяет выявить как можно больше различных характеристик идей; частота ответов свидетельствует об их актуальности, либо неактуальности в сознании респондентов.

Еще одним важным методом исследования концепта является фреймовый анализ. В контексте фразеологии, фреймовый анализ помогает выявить когнитивные метафоры, лежащие в основе фразеологического именованя, что поможет увидеть более четко изучаемый фрагмент фразеологической картины мира. Исследователи разработали «открытую» типологию, в которой осуществляются определенные фундаментальные преобразования слотов (элементов, составляющих фрейм) и их содержания, приводящие к введению фиксированных знаний в репрезентации концептов, в языковых структурах, в особенности, в значении фразеологических единиц. Преобразования осуществляются следующим образом:

- 1) необходимо заменить содержание слота на нехарактерное;
- 2) нужно внедрить нехарактерный слот с содержанием, ему свойственным;
- 3) затем, следует перенести концептуальное содержание слота из одного фрейма в другой;
- 4) далее, нужно сложить фрейм в один слот;
- 5) в конце, происходит утилизация/уничтожение слотов и т.д [40].

В нашем исследовании используется дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, а также сравнительно-сопоставительный метод, которым занимались такие исследователи как А. Д. Райхштейн и Л. И. Ройзензон и с помощью которого происходит выявление сходных моментов во фразеологической номинации концептуальных признаков в английском и французском языках, а также выявление расхождения в механизмах и образах фразеологического именованя.

#### 1.4 Концептуальная и языковая картины мира

Вследствие тесной связи человека с миром, формируется наше восприятие, а также складывается определенная закономерность, которая в философско-лингвистической литературе называется картиной мира. Это базисное понятие, описывающее человеческое существование. В связи с тем,

что язык – это основное средство, с помощью которого формируется и существует человеческое знание о мире, он обширно исследуется учеными-лингвистами. Сочетание этих знаний, воплощенных через языковую форму, по-разному называют «лингвистической репрезентацией мира» или «лингвистической моделью мира» или «языковой картиной мира». В нашей работе, мы будем использовать последнее понятие, т.к. оно наиболее часто используется в литературе.

Первым, кто проявил интерес к изучению данного вопроса, был В. Гумбольдт. Он утверждал, что разные языки – это своеобразные «органы» уникального восприятия и мышления людей [11].

Говоря о языковой картине мира, ее определение было дано Ю.Н. Карауловым. По его мнению, это все концептуальное содержание того или иного языка [15].

Как определяет Г.А. Брутян, знание, заложенное в понятийном аппарате индивида, который его познает – это ментальная модель, а информация, выраженная словами, является языковой картиной мира [7].

Иная трактовка дана В.Н. Телией, которая считает, что языковая картина мира – совокупность знания людей о мире, в котором он существует и функционирует, который иногда создает наслаивающиеся друг на друга составляющие этих знаний. По ее мнению, образ мира, сопряженный с культурными особенностями, антропометричен. Однако он не навязывает никаких предпочтений в ценностных ориентирах, в отличие от наивных мировых моделей, которые буквально призывают носителей языка смотреть на мир через призму антропоцентричности.

Л.И. Гришаева и Л.В. Цурикова описывают понятие «языковая картина мира» как сочетание механизмов вербализации сведений о мире [10].

В.А. Маслова пишет, что языковая картина мира является метафоричным понятием, поскольку в действительности особенности национального языка, в котором фиксируется уникальный социально-исторический опыт данной национальной общности, создают только лишь

специфическую «окраску» этого мира. Окраска определяется национальной важностью предметов, явлений, процессов, избирательным подходом к ним, порожденным спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры того или иного народа [24].

Что касается концептуальной картины мира, то это знания и представления о действительности, которыми обладает индивид в связи с осуществлением психологической деятельности. Когда человек познает мир, который находится вокруг него, у него формируются общие понятия, которые становятся единой системой знаний об окружающем его мире. Большая часть полученных знаний сохраняется в языке в виде значений тех или иных языковых единиц. Элементы действительности реализуются в языковых единицах в виде гносеологических образов.

Проблема исследования концептуальной картины мира сложна и неоднозначна для лингвистов, изучающих данный феномен. В связи с этим, Р.И. Павилёнис и некоторые другие исследователи, считают, что он не включает в себя несколько смежных понятий, а состоит из компонентов нашего сознания, например, из мотивационного, эмоционально оценочного и др., а также включает в себя различные концепты [31]. В то же время, концептуальная картина мира формируется при осуществлении умственной и предметной работы человека, базируясь на текстовой деятельности общества. Она содержит в себе различные описательные и образные структуры, касающиеся социума, в котором существует индивид.

Размышляя над проблемой познания человеком мира, Дж. Лакофф заостряет внимание на том, как именно мир нами воспринимается, т.е. на особенности человеческого сознания, мышления, понимания, нарушающего определенным образом философию истины [21]. Некоторые ученые-лингвисты считают, что в основе концептуальной картины мира лежит база знаний, которая включает в себя несколько составляющих. Среди них:

1. Знания языка;

2. Внеязыковые знания (осведомленность индивида о ситуативном контексте и об адресате);

3. Фоновые знания.

В то же время на переднем плане не стоит никакое конкретное знание. Только взаимодействие всех вышеперечисленных составляющих, приобретаемых и перерабатываемых при активном участии человеческого мышления и сознания, а также интеграция всех сторон индивидуального сознания вместе образуют концептуальную картину мира.

Вопрос разграничения концептуальной и языковой картины мира подвергается обсуждению со стороны лингвистов. Е.С. Кубрякова, к примеру, считает, что понятие концептуальной картины мира более многогранное. Она пишет, что концепты, которые «рисует» человек в своем сознании, более обширны, чем та часть концептуального мира человека, которая рассматривается с помощью языковых средств и непосредственно с ними связана [19].

В своей работе, посвященной феномену языковой картины мира, Ю.Н. Караулов пишет, что между образом реального мира и языковым образом этого же мира возникает сложная взаимосвязь: границы между ними не определены [16].

Чтобы решить проблему взаимоотношений между концептуальной и языковой картиной мира, лингвисты стремятся изучить, как образуются те или иные концепты. Мы определяем некоторые основные когнитивные категории (понятия), которые являются универсальными, поскольку отражают одни и те же когнитивные процессы для всех. Эти универсальные понятия включают пространство, время, число, дружбу и многое другое.

В процессе жизнедеятельности конкретного современного человека языковая картина мира предшествует концептуальной и создает ее, поскольку благодаря языку человек способен познавать мир и самого себя.

Таким образом, концептуальная и языковая картины мира неразрывно связаны, а языковая картина, в свою очередь, является частью концептуальной.

### 1.5 Основные особенности фразеологической единицы

Говоря об особенностях ФЕ, необходимо прежде всего обратить внимание на ее определение.

Л. Л. Нелюбин идентифицирует фразеологическую единицу как словосочетание т. е. самостоятельное образование с отчасти или в полной мере измененными в значении компонентами [29].

А.Г. Назарян писал, что фразеологизм является раздельнооформленной единицей, полностью или частично подвергшейся смысловой трансформации [28].

Филолог В.М. Мокиенко понимает под фразеологической единицей сравнительно устойчивое, воспроизводимое и экспрессивное соединение лексем, которое обычно имеет общее значение [27].

Важно учитывать, что не все ученые-лингвисты считают пословицы, поговорки и крылатые слова фразеологизмами, т.к. их семантико-синтаксическая структура не похожа на структуру ФЕ. В тоже время, к примеру, В.М. Мокиенко считает, что пословицы – это источник фразеологизмов [27]. Аналогичного мнения придерживаются В. В. Виноградов, Н. Н. Амосов и М. М. Копыленко – они также не считают, что пословицы и поговорки, целостные группы слов в виде терминов, являются фразеологизмами.

Говоря об основных характеристиках ФЕ, А.В. Кунин, крупнейший специалист по фразеологии английского языка, во-первых, выделяет устойчивость [20]. В.Л. Архангельский в своей монографии, подробно рассмотрел эту особенность. Он определил, что устойчивость – это набор ограничений на выбор переменных, не присущих возможным свободным аналогам этой устойчивой единицы [2]. В то же время, И.А. Мельчук считает,

что устойчивость – это та вероятность, с которой один элемент предугадывает одновременное появление других элементов ФЕ в речи [25].

В соответствии с этими определениями, стоит предположить, что устойчивость той или иной фразы составляет сто процентов, если предполагаемый элемент не появляется вне данной ФЕ. В этом контексте, следует рассматривать ФЕ как наиболее устойчивые единицы со специфическими конституентами, которые в английском языке встречаются достаточно редко. Как правило, это географические названия, имена собственные, архаизмы и псевдолексемы.

Еще одно свойство, которое предугадывает лексическую устойчивость фразеологических единиц – это невозможность создания переменной ФЕ по конкретному структурно-семантическому примеру. В некоторых ФЕ это реализовано невозможностью заменить их составляющие, а в других в том, что эти альтернативы жестко регламентированы.

Еще одной часто выделяемой в научных работах особенностью является раздельнооформленность. О.С. Ахманова определяет это свойство ФЕ как характерную структуру синтаксического единства, составляющие которой – это отдельные слова [4]. Что касается А.В. Кунина, он выделяет два основных вида раздельнооформленности. Первый вид определяется переменным словосочетанием, а второй является раздельнооформленностью фразеологизмов [20].

Идиоматичность – это смысловая неразрывность единицы выражения. Идиоматичность, еще одно свойство фразеологической единицы – это невозможность полного выведения общего значения из тех слов, из которых сформированы его составляющие. Это означает, что значение языковой единицы не вытекает полностью из совокупности значений элементов, входящих во фразеологическую единицу. Идиоматичный значит уникальный для определенного языка и не подлежащий переводу на другой. Различают внутриязыковую и межъязыковую идиоматичность. Последнее определяется, исходя из невозможности дословного перевода с одного языка на другой.

Термин межъязыковая идиоматичность отражает специфику структурно-семантической составляющей одного языка по сравнению с другим.

По мнению Н. М. Шанского и Л. И. Рахмановой, фразеологизмы представляют собой готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из общей памяти. Л. И. Рахманова также указывает на смысловую целостность как на главный признак фразеологической единицы – слова во фразеологизме, по ее мнению, теряют смысловую самостоятельность. А. А. Реформатский в качестве основного признака фразеологизма определил его непереводаемость на другие языки [33].

На особые свойства фразеологических единиц ссылается и Н. Л. Шадрин. Он выделяет две основные характеристики данного феномена: фразеологическую образность, а также экспрессивность. Он утверждает, что образность – это семантическая двойственность, которая представляет собой сопоставление двух представлений. Первое представление – это исходный образ или образная основа, а второе – это то, которое сравнивается с первым (исходным). Однако Н.Л. Шадрин считает, что с принципом семантической двойственности соотносятся не только ситуации, когда рассматривается новое представление на фоне исходного во ФЕ, но также и те ситуации, когда есть два представления у словосочетаний, которые в своем прямом смысле отображают реалии, не соответствующие действительности [41].

С другой стороны, Б. А. Ларин выделяет следующие показатели фразеологической единицы: устойчивость употребления, смысловую сложность, раздельнооформленность [22].

Многие исследователи акцентируют внимание на способности фразеологизма передавать эмоции посредством своих выразительных компонентов. Так В. М. По Мокиенко, признаком единства фразеологизма является умение создавать зрительно-чувственные образы предметов и явлений [27].

Таким образом, фразеологическая единица – это раздельнооформленное самостоятельное образование, которое содержит компоненты, подвергшиеся

полной или частичной смысловой трансформации. Основными свойствами ФЕ является, прежде всего, устойчивость, а также идиоматичность, раздельнооформленность и экспрессивность.

### 1.6. Фразеологическая картина мира

В начале двадцатого века философы, логики и другие ученые использовали термин «картина мира», однако направление исследования данного феномена лишь через некоторое время приняло новые обороты. Н. Д. Арутюнова указывает, что такое изменение вызвано изменением социальной модели мира, которая эволюционировала от предметного описания к описаниям событий [1].

Если под фразеологией языка Н.М. Шанский понимает лишь ряд устойчивых словосочетаний, напоминающих слова в контексте собственной воспроизводимости, как законченные единицы с целостным значением [42], то термин «фразеологическая картина мира» (далее – ФКМ), есть часть языковой картины мира. Языковая картина мира, в свою очередь, определяется учеными при помощи фразеологических средств, где каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет языковую и экстралингвистическую функцию, описывая реальность окружающей действительности.

Таким образом, фразеологическая картина мира является одним из универсальных видов классификации фразеологизмов, в основе которого лежат экстралингвистические и языковые признаки. Под фразеологической картиной мира понимается часть языковой картины мира, где ФЕ отражает опыт той или иной языковой культуры.

В связи с этим, можно предположить, что наиболее значимым свойством фразеологической картины мира, является образность. Р.Х. Хайруллина в своей работе, посвященной феномену ФКМ, сообщает, что ФКМ может быть определена как образная структура, отражающая мировоззрение того или иного народа, в которой особенности выбора образов, основы образов и

использования ее с помощью языковых средств, отражают специфику этнического мировосприятия.

Как считает Р.Х. Хайруллина, основные характеристики фразеологической картины мира – это универсальность, антропоцентризм, а также выразительность. Она заявляет, что фразеология – это языковая универсалия, потому что в мире нет языка, в котором не встречаются те или иные фразеологические единицы. Во ФЕ используются наименования предметов и названий вещей, с которыми человек встречается в своей жизни, а также встречается то, что его окружает, например, небо, земля, растения, животные и т.д.

Однако основное различие между ФЕ и словами, по мнению Р.Х. Хайруллиной, в том, что ФЕ обладают свойством экспрессивности. Те ситуации, которые отражены во фразеологических единицах представляют собой стереотипные представления о поведении человека, обусловленные мировоззрением той или иной культуры [39].

В.А. Маслова считает, что, так называемый «фразеологический фонд языка» является лучшим источником информации о менталитете того или иного народа, они, как ей кажется, сохраняют представления людей о мифах, обычаях, традициях, праздниках, привычках, моральных ценностях, а также о различных обрядах и ритуалах, присущих этому народу. Она также обращает внимание на то, что фразеологические единицы приписывают свойства вещам, относящимся к картине мира, оценивая, выражая характеристики всему смысловому контексту [24].

В общем понимании, фразеологическая картина мира крайне ярко и экспрессивно отражает народный дух, его менталитет в наиболее яркой метафорической форме, а также закрепляет культурно-исторический опыт познания мира в виде образов, не столько осуществляющим деноминативную функцию, сколько функцию оценивания тех или иных явлений и предметов, действий и состояний и т. д. ФКМ содержит не только рациональную

информацию, но и в большей степени эмоциональные сведения об окружающей действительности.

Большое количество ученых, изучающих феномен фразеологической картины мира, сходится во мнении, что ФКМ отражает ярко выраженные национальные особенности. В.Н. Телия пишет, что образная система, зафиксированная во фразеологизмах – это своеобразная «пища» для накопления мировоззрений, тем или иным способом сопряженная с материальной, социальной или духовной культурой данного языкового единения, и тем самым служит свидетельством его культурной самобытности и передает национальный опыт и традиции [38]. К тому же, важно отметить, что разные люди по-разному интерпретируют предметы окружающей их действительности. Некоторая часть фразеологической картины мира, значимая для одного народа, может не иметь отношения к ФКМ другого. Таким образом, еще одной особенностью фразеологической картины мира является ее специфичность для каждого конкретного языка.

Для ФКМ характерно обыденное мышление, которое часто противопоставляется науке и, как указывает Б. А. Серебренников, как правило, довольствуется результатами поверхностных наблюдений [34].

Фразеологическое значение обычно рассматривается как элемент содержания фразеологической картины мира, совокупности мысленно сконструированных представлений, выраженных фразеологизмами, об окружающей действительности. Одной из основных теоретических проблем когнитивной лингвистики является соотношение семантики и реальности: ФКМ непосредственно связаны с реальностью, но реальность в ней определенным образом трансформируется и структурируется. Широко распространено изучение ФКМ с точки зрения когнитивной фразеологии. В целом, в настоящее время существует множество статей, монографий и диссертаций, посвященных ФКМ. Тем не менее, когнитивная фразеология все еще находится на начальном этапе развития, и многие вопросы остаются без ответа.

## Выводы по первой главе

Подводя итог всему вышесказанному, понятие «концепт», как и многие сложные научные явления, не имеет четкого объяснения в лингвистике на данном этапе ее развития. Многие вопросы, связанные с теоретическими аспектами концепта, в связи с этим, остаются дискуссионными. Анализируя различные определения и подходы к формированию понятия концепта в современной научной литературе, концепт можно определить как основной элемент исследования в когнитивной лингвистике, представляющий собой неделимую составляющую переживаемого знания, который отражает предшествующий опыт того или иного языкового сообщества. Говоря о структуре концепта, в ней содержится ядро основного смысла, которое напоминает зернышко (концептум), которое возвращает в себе актуальные смысловые значения и отражает особенности национального сознания. Важно также отметить, что в нашей работе мы придерживаемся подхода В.А. Масловой к методическому аспекту проведения концептуального анализа. Она выделяет два базисных компонента концепта: ядро и периферию.

В качестве теоретической части нашей работы были рассмотрены два важных понятия: языковая картина мира (ЯКМ) и концептуальная картина мира (ККМ). Что касается языковой картины мира, то это сочетание всех сведений людей о мире, в котором они функционируют. Эта информация передается через различные языковые средства. Концептуальная картина мира – более широкое понятие, поэтому ЯКМ является частью ККМ.

Так как выбранный нами концепт будет рассматриваться в контексте фразеологии, внимание было сосредоточено на основных характеристиках ФЕ: устойчивости, раздельнооформленности, а также идиоматичности и экспрессивности. Помимо этого, мы изучили феномен фразеологической картины мира (ФКМ), в основе которой лежат экстралингвистические и языковые признаки. Это та часть языковой картины мира, в которой ФЕ сопряжены с предшествующим опытом какого-либо языкового сообщества.

## ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «МОРЕ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Полевая организация концепта «море» в английском и французском языках

В качестве выборки для проведения исследования было использовано 53 фразеологических единиц английского языка и 48 фразеологических единицы французского языка.

Представленные фразеологические единицы могут быть охарактеризованы как репрезентанты концепта «море» в английском и французском языках. Критерием отбора является отражение концептуальных признаков в определениях данных фразеологических единиц. Упомянутые нами признаки были выявлены при помощи дефиниционного анализа.

Изучив различные географические, исторические и культурные особенности, характеризующие море, мы установили, что оно играет значительную роль в поддержании мировой гидрологической системы в целом и обеспечивает кислородно-углекислый баланс. Помимо вышеупомянутых функций, оно также занимает важное место в жизни каждого прибрежного государства, ведь море снабжает его водными транспортными путями, пригодными для судоходства, а также открывает колоссальные торговые и туристические возможности. Исторически, множество стран, изначально обделенных прибрежными территориями, пыталось их захватить для обеспечения своего народа таким значимым ресурсом.

Репрезентация концепта «море» в контексте языковой картины мира английского и французского языков через фразеологические единицы имеет, как мы предполагаем, как сходства, так и различия в своей полевой структуре. Стоит отметить, что мы проводим анализ концепта «море» в рамках фразеологической картины мира двух языков.

### 2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «море» в английском языке

Для того, чтобы определить полевую структуру, нам нужно выявить его центральную часть, ядро, а также ближнюю и дальнюю периферию. Центром исследуемого концепта является слово с самым общим значением. В нашем случае, именем концепта в английском языке является существительное “sea”.

Выборку дефиниций мы осуществили с помощью следующих авторитетных в англоязычной среде современных словарей: Oxford Learner’s Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins Dictionary, Meriam-Webster.

Следующим этапом мы приводим в пример дефиниции для их дальнейшего анализа. Согласно Oxford Learner’s Dictionary, sea is the salt water that covers most of the earth’s surface and surrounds its continents and islands; в Longman Dictionary of Contemporary English – the large area of salty water that covers much of the earth’s surface; в Collins Dictionary – the salty water that covers about three-quarters of the Earth’s surface. В Meriam-Webster существительное «sea» имеет несколько значений:

1. Sea is a great body of salt water that covers much of the earth waters of the earth as distinguished from the land and air;
2. A body of salt water of second rank more or less landlocked;
3. Synonym to the OCEAN;
4. An inland body of water.

Исследовав словари-тезаурусы, мы обнаружили слова-синонимы к существительному “sea” и извлекли следующие концептуальные компоненты: ocean, shipping, waves, surf, fleet, navy, blueness, splash, depth, storm.

Сравнительно-сопоставительным методом было выявлено, что к ядерной зоне принадлежат те концептуальные компоненты, которые совпадают в дефинициях различных словарей: water, the salty water, a large area, covers most of the Earth’s surface, surrounded by land.

Что касается концептуальных компонентов, которые оказались различными для словарей, их можно отнести к ближней периферии, включающей в себя семы, менее яркие, чем те, которые вошли в ядерную зону. Среди них: part of an ocean, a large number, the movement of waves.

Помимо этого, можно обнаружить концептуальные компоненты, которые не были обнаружены в большинстве вышеупомянутых дефиниций: shipping, storm, depth, splash, surf, fleet, navy, blueness. Их мы можем отнести к дальней периферии. Данные о концептуальных компонентах английского языка представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Концептуальные компоненты концепта «море» (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
water	part of an ocean	shipping
the salty water	a large number	storm
a large area	the movement of waves	depth
covers most of the earth's surface		splash
surrounded by land		surf
		fleet
		navy
		blueness

Затем, нам необходимо распределить фразеологические единицы по концептуальным зонам при помощи анализа словарных дефиниций. Данные о фразеологических репрезентантах концепта «море» в полевой структуре английского языка приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Фразеологические репрезентанты концепта «море» в полевой структуре (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
Adam's ale	At sea level	Float through
Body of water	From sea to shining sea	Ride the waves
High and dry	One's sea legs	To swallow the anchor

После проведения дефиниционного анализа было определено, каким образом репрезентанты данного концепта распределились по зонам, составляющим полевую структуру. В ядерной части, самой устойчивой и стабильной в языке, расположилось 20 фразеологических единиц или 38 %. К

примеры: adam's ale – water; body of water – an area of the earth that is covered by water; high and dry – out of the water.

На ближней периферии, в свою очередь, расположилось всего 7 фразеологических единиц, отображающих данный концепт, которые в процентном соотношении составляют 13 %. Например: at sea level – at the same level as the ocean; from sea to shining sea – spanning from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean (and vice versa).

На дальней периферии обнаружилось 49 % репрезентантов концепта «море», их число – 26 ФЕ. Среди них: ride the waves – to surf; float through – to bob, to drift or glide over or through something, such as air or water.

В связи с полученными данными, мы можем сделать вывод, что фразеологические вербализаторы концепта «море» наиболее репрезентативны на дальней периферии.

#### 2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «море» во французском языке.

Для упорядочивания фразеологических единиц в полевой структуре концепта «море» во французском языке было отобрано, как было упомянуто выше, 48 репрезентантов.

Первым этапом структуризации ФЕ является их распределение по зонам: ядерной, а затем и периферийным (разделяя их на ближнюю и дальнюю периферию). Для этого мы провели дефиниционный анализ, прежде всего выделив центральное слово концепта. Во французском языке – это существительное “mer”.

Выделив 14 дефиниций из 3 толковых словарей и одного словаря-тезауруса, были определены основные концептуальные признаки рассматриваемого феномена. Дефиниции были взяты из следующих словарей: CNTRL, Le Robert, Larousse. Также были выявлены слова-синонимы из Reverso Dictionnaire.

Затем, был проведен сравнительный анализ выделенных дефиниций. К примеру, в толковом онлайн-словаре CNTRL существительное “mer” имеет 4 значения – это *vaste étendue d'eau salée qui occupe la plus grande partie de la surface terrestre*; *vaste étendue d'eau non salée*; *vaste étendue (d'un élément non liquide)*; *qui appartient à la mer ou qui en provient*.

Далее, мы рассмотрели словарь Le Robert, в котором представлены три определения данного слова:

1. *Vaste étendue d'eau salée qui couvre une grande partie de la surface du globe*;
2. *Partie de la mer, délimitée (moins grande qu'un océan)*;
3. *Vaste étendue*.

Что касается словаря Larousse, в нем представлено несколько определений слова “mer”: *ensemble des eaux océaniques, communiquant entre elles et ayant le même niveau de base*; *division de l'océan mondial définie du point de vue hydrographique (limites continentales ou insulaires) et hydrologique (température, salinité, courants)*; *bord de mer, région, ville côtières, plages, etc., considérés du point de vue des résidences, des loisirs, des activités qui y ont trait, etc.*; *eau de la mer, de l'océan*; *grande quantité de liquide répandu*).

При помощи словаря Reverso Dictionnaire были выявлены дифференцирующие признаки концепта “mer”: *marée, flot, océan, marin, reflux*.

Сравнительным путем мы определили, какие компоненты повторялись в большинстве проанализированных нами словарей. В связи с этим, сходные концептуальные признаки были отнесены к ядерной зоне. Среди них: *une vaste étendue d'eau, la plus grande partie de la surface terrestre, un eau salée, une vaste superficie d'un élément non liquide*.

Что касается тех концептуальных компонентов, которые не совпали в почти всех дефинициях вышеупомянутых словарей, они соотносятся с ближней периферией: *un océan, un bord de mer, une grande quantité de liquide*.

Те компоненты, которые не обнаруживаются в большинстве определений, взятых из толковых словарей и тезаурусов, находятся на дальней

периферии. К ним относятся: *une mouillage, bâillement, marée, reflux, marin, un déluge, une natation, une vague, un flot, un voyage*. Данные о концептуальных компонентах французского языка представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Концептуальные компоненты концепта «море» (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
<i>une vaste étendue d'eau</i>	<i>un océan</i>	<i>une mouillage</i>
<i>la plus grande partie de la surface terrestre</i>	<i>un bord de mer</i>	<i>un déluge</i>
<i>un eau salée</i>	<i>une grande quantité de liquide</i>	<i>marée</i>
<i>une vaste superficie d'un élément non liquide</i>		<i>un flot</i>
		<i>marin</i>
		<i>reflux</i>
		<i>une natation</i>
		<i>un voyage</i>
		<i>une vague</i>

Далее, когда был проведен анализ концептуальных компонентов, можно распределить репрезентантов концепта «море» (т.е. фразеологические единицы) по соответствующим зонам. Данные о фразеологических репрезентантах концепта «море» в полевой структуре французского языка приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Фразеологические репрезентанты концепта «море» в полевой структуре (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
<i>grande bleue</i>	<i>être (mettre) en nage</i>	<i>boire un bouillon</i>
<i>mer d'huile</i>	<i>il pleut des halberdes</i>	<i>dans une mauvaise passe</i>
<i>tomber dans le lac</i>	<i>prendre la mer</i>	<i>mer démontée</i>

Таким образом, в ядерной зоне расположилось 12 фразеологических единиц, являющихся репрезентантами концепта «море», что в процентном соотношении составляет 25 % от общего числа фразеологических единиц. Среди них, к примеру: *la grande bleue – la mer, notamment la Méditerranée* (море, в частности Средиземное); *mer d'huile – mer très calme* (спокойное море); *tomber dans le lac – être à l'eau; tomber à l'eau* (находиться в воде, упасть в воду).

Что касается ближней периферии, там обнаружилось 6 фразеологических единиц, составляющих 13 % от всех фразеологических единиц. В это число входят следующие репрезентанты концепта: être (mettre) en nage – être inondé de sueur (облиться потом); il pleut des halberdes – il pleut très fort (идет сильный дождь); prendre la mer – appareiller; gagner le large – выйти в открытое море.

На дальней периферии, в свою очередь, расположились 29 фразеологических единицы, что составило 62 %. Например, boire un bouillon – avaler de l'eau en nageant (заглатывать воду при купании); dans une mauvaise passe – au creux de la vague; dans le creux de la vague (на гребне волны).

Подводя итог, можно сделать вывод, что именно на дальней периферии фразеологическая составляющая, вербализирующая концепт «море» во французском языке, наиболее репрезентативна.

### 2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «море» в английском и французском языках

В английском языке полевая структура концепта «море» представлена с помощью 53 фразеологических единиц в то время, как во французском языке – 47. При проведении полевого анализа, отражающего сознание носителей того или иного языка и опирающегося на их непосредственный опыт, были выявлены концептуальные компоненты, которые, в последующем были распределены по соответствующим зонам концепта и проанализированы. В своем смысловом содержании репрезентанты данного концепта обоих языков имеют как сходства, так и различия. В концепте «море» посредством фразеологических единиц вербализуется следующий концептуальный компонент – “the salty water/un eau salée”. Он находится в ядерной зоне как английского, так и французского языка. Так как в данной зоне находятся смыслообразующие концептуальные компоненты, совокупность которых отражает когнитивные признаки, основанные на опыте представителей той

или иной языковой культуры, можно предположить, что французы и англичане одинаково ценят в море наличие минеральных солей и именно этот факт в большей степени отличает его от другого источника воды. Помимо этого, в ядерной зоне французского и английского языка содержатся еще два смыслоразличительных концептуальных компонента, такие как “covers most of the Earth’s surface/la plus grande partie de la surface terrestre” и “a large area/une vaste etendue d’eau”.

Еще одним общим концептуальным компонентом также является и КК “part of an ocean/un océan”, находящийся на ближней периферии обоих языков, т.к. менее частотен в употреблении в речи французов и англичан.

Обнаруживаются и общий концептуальный компонент, находящийся на дальней периферии двух рассматриваемых нами языков: “a navy/un flot”. Эти фразеологические репрезентанты эмоционально окрашены и их употребление контекстуально зависимо.

Безусловно, в ментальности представителей двух культур есть и различия. Например, в английском языке есть такой фразеологический вербализатор концепта «море», как “surrounded by land”, которого не наблюдается во французском языке в то время, как во ФЯ в ядерной зоне расположились такие характерные компоненты, как “une vaste superficie d’un élément non liquide”.

На ближней периферии также есть различия. В английском языке встречается такой концептуальный компонент, как “a large number” и “the movement of waves”. Что касается последнего КК, в английском языке он находится на ближней периферии, в то время как во французском он находится на дальней периферии (“vague”), что доказывает анализ дефиниций данного языка. Рассматривая ФЯ, на ближней периферии наблюдаются следующие концептуальные компоненты, такие как “un bord de mer”, а также “une grande quantité de liquide”. Они не обнаруживаются в английском языке.

На дальней периферии расположены такие концептуальные компоненты, как “shipping”, “storm”, “depth”, “splash”, “surf”, “fleet”,

“blueness”. Эти признаки являются эмоционально экспрессивными и зависят от контекста, в котором они используются. Во французском языке, в свою очередь, присутствуют отличные от английского концептуальные компоненты, такие как: “mouillage”, “marée”, “reflux”, “marin”, “déluge”, “natation”, “voyage”.

Затем, был проведен сравнительно-сопоставительный анализ полученных результатов распределения ФЕ обоих языков по трем зонам. Что касается английского языка, в его ядерной зоне было обнаружено 20 ФЕ, что в процентах составляет 38 %. В тоже время, в той же зоне концепта во французском языке расположилось практически в два раза меньше фразеологизмов, в конкретно 12, что соответствует 25 %.

На ближней периферии во французском языке, как и в английском, представлено наименьшее количество фразеологических единиц: во французском их 6, что составляет 13 % от общего числа. В английском языке, соответственно, всего 7 ФЕ, что также сочетается с 13 %.

В ходе полевого анализа было выявлено, что в обоих языках, французском и английском, наиболее репрезентативной зоной, в которой расположилось самое значительное число ФЕ, является дальняя периферия. В английском языке было обнаружено 26 ФЕ, что составило почти половину от общего числа фразеологических репрезентантов концепта «море», а точнее – 49 %. Что касается французских фразеологизмов, находящихся на дальней периферии, их количество составило 29 ФЕ или 62 %, что в процентном и численном соотношении больше, чем в английском языке.

Таким образом, во фразеологической номинации есть как сходства, так и различия. Они обуславливаются историко-географическими особенностями двух языковых культур, которые издавна славились своими обширными водными ресурсами, которыми они дорожили, за которые издавна боролись с неприятелем. Как Великобритания, так и Франция, омываются несколькими морями, которые являются важными транспортными путями. Наш анализ показал, что во французском и английском языках фразеологической

номинации подвергаются сходные концептуальные признаки. К тому же, было обнаружено, что наиболее репрезентативной полевой зоной обоих языков является дальняя периферия. Различия безусловно существуют, но они не существенны.

## 2.2 Фреймовый анализ концепта «море» в английском и французском языках

Для того, чтобы изучить фразеологические вербализаторы концепта «море» с точки зрения структуризации образов, представляющих собой отражение ментальных явлений, сопровождающих ту или иную ФЕ, можно использовать фреймовый анализ. Для этого, необходимо проанализировать внутренние образы, которые находятся в базисе той или иной фразеологической номинации. Фреймовый анализ представляет собой мыслительную операцию, которая находит пересечения знаний об одной области концепта, с другой, а также дает объяснения этим явлениям.

Концептуальная метафора – один из механизмов познания когнитивной лингвистики, который базируется на взаимодействии концептов из различных сфер между собой. Концептуальная метафора, будучи важной метальной операцией, непосредственно отражает язык, мышление его представителей, культурные особенности. Если рассматривать феномен концептуальной метафоры в контексте фразеологии, то можно сказать, что это основная и достаточно сложная составляющая внутренней формы фразеологической единицы, косвенно отражающая ее значение. Этому вопросу посвящены работы лингвистов Дж. Лакоффа, Н. Н. Болдырева, А. П. Чудинова.

С помощью распределения фразеологических единиц по фреймам можно выделить различные концептуальные метафоры. Фрейм обозначает структуру данных, отражающую стереотипные ситуации [40]. Благодаря фреймам, мы сможем проанализировать фразеологические единицы двух языков, французского и английского, выявить различия и сходства.

### 2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «море» в английском языке

При проведении фреймового анализа, были выделены образы, составляющие внутреннюю форму 53 фразеологических номинаций английского языка, вербализирующих концепт «море». В результате, были выявлены образные компоненты, которые формируют различные концептуальные метафоры. Всего было обнаружено 9 фреймов.

Фрейм 1 «море – это большое пространство». Мы предположили, что море – это, прежде всего, достаточно большая водная территория. Этот факт обоснован статистическими данными: площадь самого маленького на планете моря, Мраморного, составляет 11,5 тысяч квадратных километров, соответственно, даже оно достигает существенных размеров. В составе данного фрейма выявлено 5 фразеологических единиц. К первому фрейму можно отнести следующие фразеологические единицы:

- 1) high and dry – out of the water.
- 2) the wide blue yonder – sea.
- 3) sail the seven seas – to sail over all of the world's oceans.
- 4) on the high seas – in the open waters of an ocean or sea, especially those that are outside the jurisdiction of any nation.

Фрейм 2 «море – это тишина и умиротворение». В морской воде содержится множество минералов и солей, которые успокаивают иммунную систему человека, дает ощущение спокойствия, помогает расслабиться и снять напряжение. Данный фрейм включает в себя 5 фразеологических единиц. Среди них:

- 1) in smooth waters – in or on a body of water that is completely still or undisturbed.
- 2) on the sea bed – at the bottom
- 3) flat sea – calm sea
- 4) as calm as a millpond – very calm (about water)

Фрейм 3 «море – это опасная и могущественная стихия». Несмотря на то, что море является необычайно красивым, необходимо помнить, что морская стихия может быть непредсказуема: чарующая картина перед глазами в одночасье может смениться на шторм, когда бушуют волны, представляющие большую опасность для каждого, кто находится в воде или на берегу. К этому фрейму относятся 6 фразеологических единиц. Ниже можно увидеть несколько примеров:

- 1) water power – a form of energy that is created by water sources
- 2) collision at sea – storm at sea
- 3) heavy seas – stormy seas
- 4) weather the storm – to experience and survive a storm

Фрейм 4 «море – это глубина». Как правило, моря, которые находятся у нас на слуху, достаточно глубоководные. Они стали таковыми в результате разлома земной коры. Многие из нас осведомлены, что глубина опасна для жизни, однако, в то же время, она завораживает и притягивает к себе внимание художников, писателей и поэтов, равнодушных людей. К этому фрейму мы отнесли 2 фразеологические единицы:

- 1) touch bottom – reach the bottom of water with your feet
- 2) give (smn or smth) the deep six – to bury someone at sea

Фрейм 5 «море – это место для отдыха». Известно, что моря беспрерывно притягивают к себе внимание туристов со всех уголков планеты. На морском побережье можно найти множество возможностей для отдыха на любой вкус, для любой возрастной категории, а также для обладателей разного бюджета. Мы отнесли к данному фрейму 5 фразеологических единиц. Приведем примеры некоторых из них:

- 1) rest on your oars – cease rowing by leaning on the handles of your oars, thereby lifting them horizontally out of the water
- 2) ride the waves – to surf
- 3) float through – to bob, drift, or glide over or through something, such as air or water

- 4) to lap against smth – to splash

Фрейм 6 «море – это персоналии, библейские, а также взятые из произведений кинематографа». Считается, что моря хранят в себе тайнства, известные одному только Богу. Однако кинематографисты также приоткрывают завесу этих тайн в своих произведениях. Всего, из нашей выборки мы отнесли 3 фразеологические единицы к этому фрейму. Приведем их примеры:

- 1) Adam's ale – water
- 2) Davy Jones's locker – the bottom of the sea
- 3) Noah's ark – old vessel

Фрейм 7 «море – это женщина». Море подобно женскому образу, такое же утонченное и нежное, нуждающееся в уходе и заботе, иногда переменчивое и бурлящее. Когда внутренняя форма фразеологической единицы связана с образом женщины, создается ассоциативный ряд, связанный с эмоциональностью, которая добавляет ярких красок для тех, кто на него смотрит, кто к нему прикасается. Этот фрейм включает в себя три фразеологические единицы:

- 1) skipper's daughters – high waves
- 2) old lady – an old ship
- 3) maiden voyage – ship's first voyage

Фрейм 8 «море – это животные». Кажется, будто море – это живое существо, со своими потребностями и привычками, при этом часто действующее рефлексивно, неосознанно. К данному фрейму мы отнесли 4 фразеологические единицы. Далее, приведем их примеры:

- 1) catch a crab – effect a faulty stroke in which the oar is jammed under water or misses the water altogether.
- 2) sea dog – a sailor, especially a man, who is older and/or has had a lot of experience on the seas
- 3) shark bait – a swimming or surfing man in the sea
- 4) pig boat – submarine of the 20-30s

Фрейм 9 «море – это тело человека». В этом фрейме можно говорить о линиях, изгибах и других различных формах, которое может принимать морская вода под влиянием различных погодных условий. Эти формы иногда могут напоминать тело человека. Этот фрейм включает в себя 2 фразеологических единицы из нашей выборки. Рассмотрим их:

- 1) body of water – an area of the earth that is covered by water.
- 2) one's sea legs – one's ability to tolerate the movement of a ship at sea

Таким образом, не каждая фразеологическая единица из нашей выборки вошла в состав фреймов, т.к. образность когнитивных метафор, которые являются внутренними составляющими фразеологических номинаций, имеет разноплановый характер. В связи с этим, мы не включили в состав фреймов те фразеологические единицы, в состав которых включена единичная когнитивная метафора.

К тому же, в ходе анализа было выявлен наиболее репрезентативный фрейм концепта «море» в английском языке – «море – это опасная и могущественная стихия», который включил в себя 6 фразеологических единиц.

Подводя итог, можно сделать вывод, что англичане ассоциируют морскую стихию как с опасностью и буйством, так и с умиротворенностью и спокойствием, когда есть возможность провести тихий и уютный отдых на морском берегу. Помимо этого, англичане ценят море за его огромные масштабы, что дает огромные возможности для судоходства и рыболовства в стране, которая расположена на его берегах. Они также сопоставляют образ моря с живыми существами, например, с животными, с известными персоналиями, с женщинами. Выявленные типовые сферы пересечения концепта «море» с вышеперечисленными концептуальными сферами напрямую отображают фразеологическую картину мира англичан.

## 2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «море» во французском языке

По аналогии с предыдущим параграфом, мы провели подобный фреймовый анализ вербализаторов концепта «море» во французском языке. Для этого мы рассмотрели фразеологические единицы с точки зрения тех образов, которые сосредоточены внутри фразеологических номинаций. Эти образы, которые мы систематизировали, непосредственно соотносятся с той или иной концептуальной метафорой. Всего их получилось 10. Ниже мы приводим буквальный перевод внутренней формы фразеологических единиц.

Фрейм 1 «море – это большое пространство и огромные ресурсы». В составе экосистемы морского пространства, которое занимает 75 % часть Земли, содержится большое количество полезных ископаемых. Все это богатство наполняет море и дает большие преимущества в развитии экономики страны, которая расположена на его берегах. К данному фрейму мы отнесли 6 фразеологических единиц, среди которых:

- 1) on récolte ce que l'on sème – qui sème le vent, récolte la tempête; bien fait pour toi!; on a que ce qu'on mérite – что посеешь, то и пожнешь
- 2) mer d'huile – mer très calme; mer sans vague – масляное море
- 3) être un peu loin – partir du rivage - быть немного далеко
- 4) la grande bleue – la mer, notamment la Méditerranée – большая синева

Фрейм 2 «море – это живые существа». Данный фрейм был выделен в связи с тем, что море наполнено разнообразными биологическими ресурсами, которые населяют его изнутри. Поэтому французы отмечают, что оно состоит из живых существ, что метафорически оно и есть живое существо. Этот фрейм включает в себя 4 фразеологические единицы. Приведем примеры:

- 1) le plancher des vaches – la terre, le sol par opposition à la mer ou à l'air – внизу у коров
- 2) nager comme un poisson – nager à la perfection – плавать как рыба

3) être trempé comme un canard – être très mouillé – быть мокрым как утка

4) attraper du poisson – pêcher – ловить рыбу

Фрейм 3 «море – это опасная стихия». В связи с тем, что водные ресурсы влияют на погоду, они значительно повышают риск возникновения стихийных бедствий. Франция омывается двумя морями, одним проливом и океаном, поэтому для этой страны актуальны переживания за ее безопасность. Данный фрейм содержит в себе 3 фразеологические единицы:

1) une mer démontée – mer agitée; mer capricieuse; mer forte; mer houleuse; grosse mer; houle; mer déchaînée – бушующее море

2) tomber dans le lac – être à l'eau; tomber à l'eau – упасть в водоем

3) dans une mauvaise passe – au creux de la vague; dans le creux de la vague – в плохом смысле

Фрейм 4 «море – это кухня». Действительно, во Франции существует так называемый культ еды. Для французов еда – это удовольствие и особый ритуал, который выделяет эту нацию среди других. На основе полученных данных, можно сказать, что в данной стране удовольствие от поездки на море сходно с приятным чувством, которое они получают, наслаждаясь вкусной пищей. К данному фрейму было отнесено 5 фразеологических единиц. Далее, буду приведены некоторые примеры:

1) boire un bouillon – avaler de l'eau en nageant – выпить бульон

2) boire la tasse – avaler involontairement de l'eau en se baignant (mer, piscine, etc.) – выпить чашку

3) être trempé comme une soupe – être très mouillé – быть мокрым как суп

4) tourner en eau de boudin – tomber à l'eau – превратиться в кашу

Фрейм 5 «море – это религиозное верование». Люди верят в Бога и в его могущественные способности, способные влиять на судьбы людей. Из-за того, что французы богаты водными ресурсами, для них море подобно религиозному верованию. Они верят в его огромную силу, обожествляя его и

полагая, что оно неподвластно людским законам и контролируется только лишь самим собой. Этот фрейм включил в себя 2 фразеологические единицы:

- 1) il fait un temps de curé – la mer est très calme – священная погода
- 2) baptiser le pinard – couper le vin avec l'eau - окрестить вино

Фрейм 6 «море – это корабль». Корабль для французов напрямую олицетворяет море и всех тех, кто связал с ним свою жизнь и карьеру. Под словом «море» они иногда представляют перед собой дрейфующий на волнах корабль и тех, кто им управляет. К данному фрейму мы отнесли 3 фразеологические единицы из нашей выборки:

- 1) un marin d'eau douce – un marin médiocre, amateur, peu expérimenté – молодой моряк
- 2) jusqu'à fond de cale – beaucoup (avant la calé) – до самого трюма
- 3) le pont était balayé par les vagues – les vagues fouettent – мост смыло волнами

Фрейм 7 «море – это домашняя утварь». Море у французов ассоциируется с тем, что находится дома и служит для создания чистоты и уюта. Проведя параллели, можно сказать, что море создает для них ощущение спокойствия и чего-то родного, приятного. Этот фрейм включил в себя 5 фразеологические единицы. Приведем их примеры:

- 1) churn de mer – petit requin – морская маслобойка
- 2) nager comme un fer à repasser – nager à la perfection – плавать как утюг
- 3) il pleut des cordes – il pleut à flots – идет дождь из струн
- 4) transparent comme du miroir – eau claire – прозрачный как зеркало
- 5) couler corps et bien bras de mer – un navire qui a coulé entraînant avec lui l'armement, les marchandises et les personnes – тело раковины и рука моря

Фрейм 8 «море – это тело человека». Наряду с англичанами, французы также соотносят море с человеческим телом. В нем, как и в теле человека, есть «органы», без которых невозможно существовать, которые снабжают его нужными веществами и позволяют правильно функционировать – водоросли,

морские обитатели и т.д. Этот фрейм насчитывает 5 фразеологические единицы:

- 1) ne pas avoir le pied marin – ne pas être à l’aise sur un bateau – не иметь морских ног
- 2) couler corps et bien bras de mer – un navire qui a coulé entraînant avec lui l’armement, les marchandises et les personnes – тело раковины и рука моря
- 3) avoir le pied – sentir le fond – иметь ногу
- 4) bras de mer – le détroit – морские руки
- 5) piquer une tête – se jeter la tête la première; plonger – ткнуть носом

Фрейм 9 «море – это быстрота». Море является очень быстрым организмом, изменяющимся в зависимости от различных погодных условий. Французы отмечают, что в ветреную погоду на море наблюдается очень интенсивное движение волн, которое опасно не только для человека, находящегося в воде, но и для движения судов. К данному фрейму мы отнесли 3 фразеологические единицы:

- 1) le navire y courait à toute vitesse – naviguer très vite – корабль мчался на высокой скорости
- 2) suivre d’un pass rapide les rivages – nager le long du rivage – быстро плыть вдоль берега
- 3) couler comme un torrent – couler rapidement – течь как поток

Фрейм 10 «море – это оружие». Из-за того, что море, как было упомянуто выше, это достаточно опасная стихия, которая при определенных условиях может навредить, французы иногда сравнивают его с оружием. Подобно ему, море способно затапливать города и быть причиной бесчисленных стихийных бедствий, которые приводят к большим разрушениям и жертвам. Они не строят иллюзий, они достаточно реалистично смотрят на мир и понимают, что есть существенные риски для жителей, живущих на морских побережьях. Данный фрейм включает в себя 2 фразеологические единицы:

1) coup de tabac – une tempête en mer soudaine et susceptible de secouer durement le navire – выстрел сигары

2) il pleut des halberdes – il pleut très fort, (à verse, à torrents, à flots, à seaux) – идет дождь из алебард (холодное оружие)

Таким образом, при подведении итогов нашего исследования, можно сказать, что для французов слово «море» обладает как позитивной, так и негативной коннотацией.

С положительной точки зрения, море для жителей Франции является живым организмом и ассоциируется с домашним теплом и уютом, издавна вдохновляющим творцов на создание великих произведений искусства. К тому же, море обладает богатыми ресурсами, как биологическими, так и минеральными, что также не может не впечатлять. Однако французы все же его опасаются, ведь оно крайне непредсказуемо и может стать причиной возникновения стихийных бедствий. Выявленные когнитивные метафоры напрямую отражают специфику французской фразеологической картины мира.

После сравнительного анализа количественных показателей было выявлено, что наиболее репрезентативным фреймом из вышеперечисленных является фрейм «море – это большое пространство и огромные ресурсы».

### 2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «море» в английском и французском языках

В ходе проведенного анализа фреймовой структуры концепта «море» в английском и французском языках, было выявлено 9 фреймов в английском языке и 10 фреймов во французском. Данное исследование позволило понять, что у французов и англичан существуют культурные различия во фразеологической номинации концепта «море».

Что касается английского языка, то для англичан главенствующим ассоциативным рядом для концепта «море» является опасность, широкое и глубокое пространство, которое занимает море, ощущение тишины и

спокойствия, а также возможность разнообразного отдыха на берегу. Поэтому они метафорично сравнивают его с женщиной с ее мягкой натурой. Англичане, предположительно, высоко оценивают значение моря в их жизни в связи с тем, что его бескрайние просторы дают огромные возможности для экономического развития страны, которая расположена на его берегах, а также ресурсы для осуществления туризма.

Французы, в свою очередь, более поэтичны в представлении о море. Они сравнивают его с знаменитой во всем мире французской кухней, которая славится своим разнообразием необычных сочетаний. Море точно также очень многолико, ведь в нем содержится многообразие форм жизни и большое количество полезных для страны ископаемых. Ко всему прочему, при проведении исследования мы выяснили, что для жителей Франции море – это что-то уютное и приятное, подобное атмосфере дома, поэтому они так часто путешествуют на морские берега, а также совершают круизы на кораблях.

Говоря об образах, которые вербализируют концепт «море» и во французском, и в английском языке, следует упомянуть самый репрезентативный фрейм, исходя из общего количества фразеологических единиц, входящих в него в обоих языках. Для жителей этих стран море – это большая территория, наполненная водой, обладающая огромными ресурсами, которые можно использовать в благих целях развития своего государства. Помимо этого, французы и англичане отождествляют его с живым организмом, который функционирует самостоятельно и независимо: иногда может буйствовать, быть нестабильным и опасным в то время, как через минуту этот шторм сменяется штилем и наступает спокойствие. Французы, к тому же, выражают характеристику опасности через сравнение моря с оружием, которое может привести к бедствию и стать причиной большого количества жертв. Жители этих стран проводят параллели с человеческим телом. Также для обеих наций связывают образ моря с религиозным верованием, обожествляя его и наделяя духовной силой.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что английские и французские фразеологические репрезентанты концепта «море» – это многочисленная группа фразеологических единиц, которые можно объединить во фреймы, исходя из внутренних составляющих этих фразеологических номинаций. Было выяснено, что они являются непосредственным отражением опыта англичан и французов, а также показывают, какие общие и различные культурные особенности существуют во фразеологических картинах мира двух народов.

### 2.3 Методический комплекс упражнений для формирования лексических навыков на уроках английского языка в старшей школе

Безусловно, фразеологические единицы являются неотъемлемыми средствами репрезентации мыслей носителей любого языка, т.к. они непосредственно отображают их языковую картину мира. В связи с этим, при формировании у обучающихся, к примеру, лексических навыков необходимо использовать ФЕ для обучения иностранным языкам. Однако это представляет особую сложность, ведь при анализе внутренних компонентов фразеологического именованя его значение может быть не вполне очевидным, в частности для обучающегося. Поэтому необходимо их отработать в полном объеме, например, в качестве дополнения к какой-либо теме урока, указанной в календарно-тематическом планировании (КТП).

Предлагаемый нами комплекс упражнений разработан соответственно с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС).

Первостепенной задачей в процессе межкультурной коммуникации является развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). Определение данного понятия дано во ФГОС, где под ИКК понимают процесс осуществления учащимися межличностного и межкультурного общения с носителями того или иного языка, формируя при этом некоторые компетенции: языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную. Все эти компетенции обязательно включаются в образовательные программы для учебных учреждений.

Важно отметить, что изучение фразеологизмов на уроках английского языка помогает овладеть новыми языковыми средствами и научиться использовать их, прежде всего, в коммуникативных целях. Помимо этого, у обучающихся обогащаются знания о национально-культурных особенностях изучаемого языка, развиваются компенсаторные возможности при недостаточности знаний, а также общие и специальные учебные умения.

Анализируя исследуемый концепт «море», мы пришли к выводу, что упражнения, разработанные нами для учащихся старшей школы, могут применяться в качестве дополнения к основным учебным темам.

Изучив требования ФГОС, мы разработали упражнения, которые можно использовать при обучении АЯ учащихся 10-11 класса в дополнение к учебнику “Rainbow English” издательства «Дрофа» под редакцией О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой и К.М. Барановой. Тематический раздел, который мы взяли за основу для разработки упражнений на развитие лексических умений, называется «Страны изучаемого языка», куда входит изучение географического положения, климата, традиций, культуры изучаемого языка, а также развитие коммуникативных умений для путешествия в зарубежные страны.

Мы выбрали 9 фразеологизмов, на основе которых были составлены упражнения. Далее, представим их список:

1. From sea to shining sea – spanning from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean;
2. Ride the waves – to surf;
3. Under sail – in the process of sailing on the water;
4. By water – via water as a means of transportation; by boat or ship;
5. Sail the seven seas – to sail over all of the world's oceans;
6. Float through – to bob, to drift, or glide over or through smth, such as air of water;
7. Splash down – to land in the sea at the end of a trip;
8. Put (out) to sea – to begin or set out on a voyage at sea;

9. Maiden voyage – ship’s first voyage.

Обучающимся предлагается выполнить следующие упражнения:

1. Посмотрите на экран и повторите за мной. Попробуйте догадаться, что означает тот или иной фразеологизм. Look at the screen and repeat after me.

What does this phraseological unit mean? Try to guess.

- A. By water;
- B. Float through;
- C. From sea to shining sea;
- D. Maiden voyage;
- E. Put out to sea;
- F. Ride the waves;
- G. Sail the seven seas;
- H. Splash down;
- I. Under sail.

2. Составьте “Mind map” (диаграмму связей). Расположите фразеологизмы в логической последовательности, исходя из их значения. Make a mind map. Arrange the following phraseological units logically, according to their meaning.

Possible variant (см. Рисунок 1):

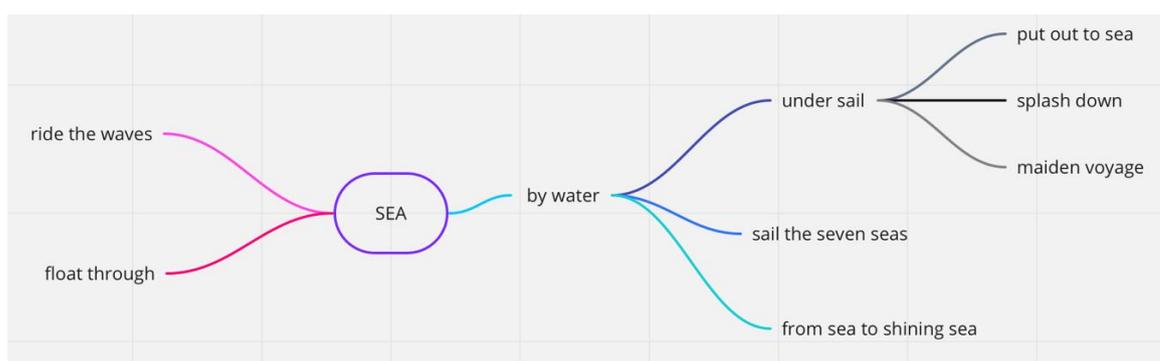


Рисунок 1 – Возможный вариант диаграммы связей

3. Угадайте фразеологизм по картинке, которая его иллюстрирует. Guess the phraseological unit from the picture that illustrates it:

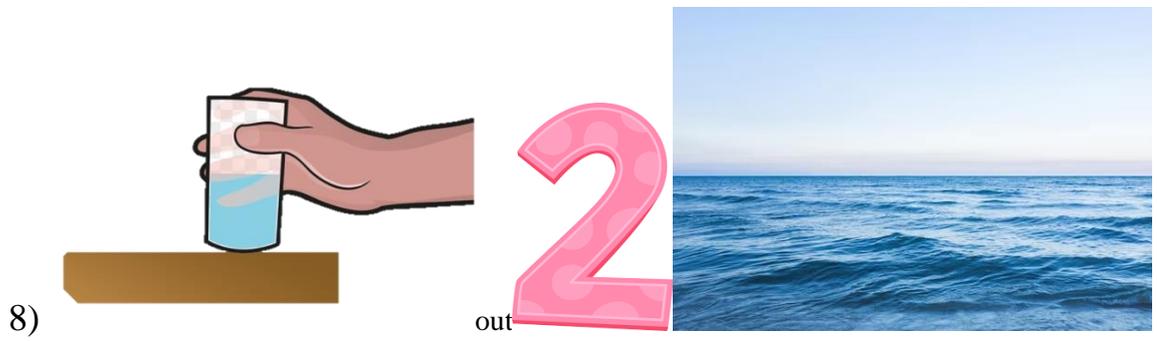
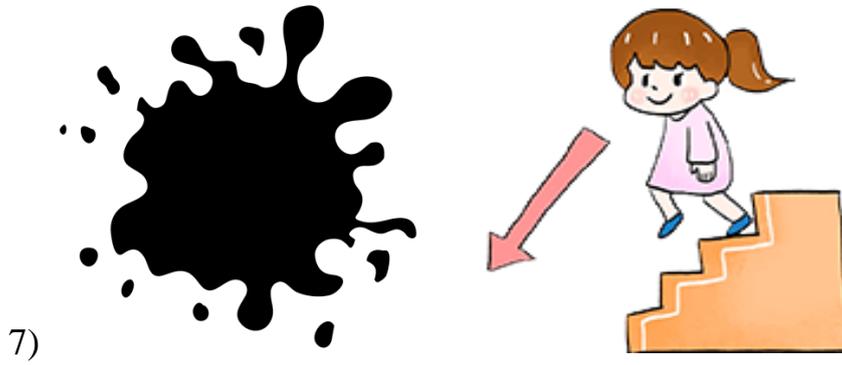
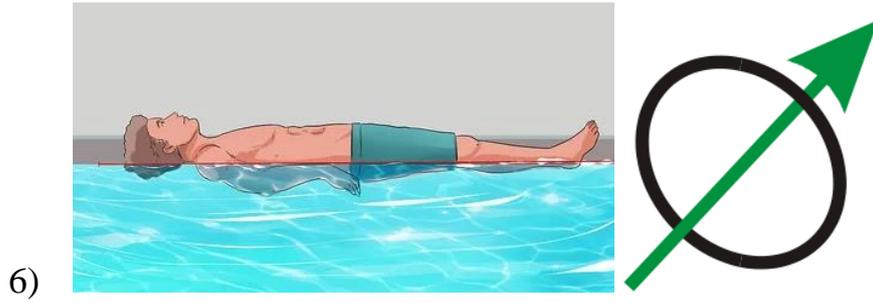


2



1







9) m en

Answers:

- A. From sea to shining sea
- B. Ride the waves
- C. Under sail
- D. By water
- E. Sail the seven seas
- F. Float through
- G. Splash down
- H. put out to sea
- I. Maiden voyage

4. Соотнесите фразеологизм с его определением. Match the phraseological unit with its definition:

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. From sea to shining sea</li> <li>2. Ride the waves</li> <li>3. Under sail</li> <li>4. By water</li> <li>5. Sail the seven seas</li> <li>6. Float through</li> <li>7. Splash down</li> <li>8. Put out to sea</li> <li>9. Maiden voyage.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a. To land in the sea at the end of a trip</li> <li>b. To bob, to drift, to glide over the water</li> <li>c. To begin or set out on a voyage at sea</li> <li>d. Ship's first voyage</li> <li>e. To sail over all the world's oceans</li> <li>f. To surf</li> <li>g. In the process of sailing on the water</li> <li>h. Spanning from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean</li> <li>i. Via water (by boat or by ship)</li> </ul> |
|---|---|

5. Замените выделенную фразу нужным фразеологизмом. Replace the underlined phrase with the necessary phraseological unit.

1. Let's *go surfing* together at the sunrise!
2. After twenty hours *in the process of sailing on the water*, the sailors felt exhausted.
3. One can *glide over water* and not drown on the Dead Sea because it's very salty.
4. Unfortunately, the Titanic sank the day after the ship's *first voyage*.
5. In the past, travelling *by boat or by ship or by other water means of transportation* was the only way to get access to other countries.
6. Not many countries *spanning from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean* have coastal territories.
7. We decided *to begin our voyage at sea* from the English Channel to reach the Northern Sea quicker.
8. Have you ever dreamed of *sailing over all of the world's oceans* and see all the mysterious marine creatures?
9. Finally, we *landed in the sea at the end of a trip* but I was a bit seasick at that time.

Answers:

- 1) ride the waves
- 2) under sail
- 3) float through
- 4) maiden voyage
- 5) by water
- 6) from sea to shining sea
- 7) put out to sea
- 8) sailing the seven seas
- 9) splashed down

6. Вставьте необходимый предлог и воспроизведите готовый диалог в парах. Insert the correct prepositions and act out the dialogue in pairs. Situation: Luke asks Valerie to go to the seaside.

Luke: Hi, Valerie! Do you mind going to the seaside this weekend?

Valerie: I'd really love to! I've always dreamed of a voyage 1) \_\_\_\_ sea to shining sea and...

Luke: Well, remember that we've got only two weeks!

Valerie: Exactly. So, we may put ourselves 2) \_\_\_\_ to the Irish Sea, for instance.

Luke: Good idea but I've already visited the Isle of Man and Anglesey there. We went on a cruise 3) \_\_\_\_ water last year.

Valerie: I see. Then, we may go 4) \_\_\_\_ sail on the North Sea. The water there is so clean. What do you think about it?

Luke: Sounds amazing! Let's splash 5) \_\_\_\_ near the White Cliffs of Dover. My mum would love to see my photo with the cliffs on the background.

Valerie: It's a deal. I'll book the tickets.

7. Прослушайте прогноз погоды и дайте ответы на вопросы. Listen to the weather forecast and give answers to the questions below. Situation: You are planning for a trip to Greece. Let's choose the right part of the country to travel.

Welcome to our weather forecast. Here it is with me, Elisabeth Brown. Now, let's see what the weather is like today in Greece. In the north of the country, there is a chance of nonstop pouring rains and even floods, so don't leave home unless you can get around by water! The temperature is around 10o centigrade. In the western part of the country, it's rainy all day, I'm afraid. In addition, there may be a thunderstorm in the evening, so don't put yourself out to sea and sail the seven seas in such weather, it's too dangerous! In the middle of the country, it's cloudy most of the time but rather sunny in the afternoon. The temperature is around 15o. You can hardly ride the waves in the southern part of the country as it is not rather windy. The temperature is around 20. Anyway, it is stunning to go under sail and float

through right to the eastern part of the country. There, the temperature is around 25o centigrade, just imagine, no cloud in the sky!

Questions:

A. How could people move in the northern part of Greece these days?  
(They can get around only by water – by ship or boat)

B. What things you shouldn't do in the western part these days? Why?  
(You can't sail the seven seas and put yourself out to sea because the thunderstorm is expected to be)

C. Is it possible to surf in the southern part of the country? (No, it's not)

D. Where would you go for a sail for a perfect voyage? (I'd go to the eastern part of the country)

E. What part of the country are you going to visit? Explain your choice.  
(I'm going to visit the eastern part of Greece as the weather there is perfect for floating through or even having a voyage)

8. Придумайте смешную или необычную историю для иллюстрации фразеологических единиц в группах (тема – “Travelling to the seaside”). Give a talk about the funny or unusual story that can happen in a voyage to the seaside. Illustrate it, using at least as many phraseological units as you can. Do it in groups of 3.

9. Составьте диалог из 6-7 реплик, используя 2-3 изученных фразеологизма.

Make the dialogue with 2-3 phraseological units in pairs. Don't forget to use the clichés for you to express your opinion (I think, to my mind, etc.).

10. Напишите эссе по одной из тем: «Путешествие по воде в страну мечты»; «Идеальный день на море» используя изученные фразеологические единицы.

Write an essay of 200 -250 words on one of the following topics:

1. “A voyage to the country of my dreams”;
2. “A perfect day at the seaside”.

## Выводы по второй главе

1. В ходе проведения анализа особенностей вербализации концепта «море» во французском и английском языке, были выявлены сходные и дифференцирующие черты, отражающие особенности фразеологической картины мира двух различных культур.

2. При помощи дефиниционного анализа, было определено, каким образом фразеологические вербализаторы концепта «море» расположились по зонам полевой структуры. Выяснилось, что в английском языке наиболее репрезентативной является зона дальней периферии, где расположилось 26 ФЕ, а наименее выраженной – ближняя периферия, включающая в себя 7 ФЕ. После анализа вербализаторов концепта во французском языке, мы выяснили, что на дальней периферии расположилось 29 ФЕ, что в процентном соотношении составляет большую часть полевой структуры ФЯ. Наименее репрезентативной оказалась зона ближней периферии, где оказалось 6 ФЕ. Сравнительно-сопоставительный анализ двух полевых структур двух языков в контексте концепта «море» показал, что самой репрезентативной зоной данного концепта является дальняя периферия. В английском языке в вышеупомянутой зоне расположились 26 ФЕ, что в процентах составляет 49 %, т.е. практически половину от общего числа. Во французском языке, в свою очередь, в зоне дальней периферии оказалось 29 ФЕ или 62 %, т.е. больше половины от общего количества фразеологизмов. Однако, самой нерепрезентативной зоной полевой структуры концепта «море» в обоих языках является ближняя периферия. Таким образом, в английском языке в этой зоне расположились 7 ФЕ или 13 %, в то время, как во французском там оказалось 6 ФЕ, т.е. также 13 % от общего числа.

3. Сопоставив смысловое содержание репрезентантов «концепта море» в двух языках, было выяснено, что в ядерной зоне посредством ФЕ вербализуются такие концептуальные компоненты, как “the salty water/un eau salée”; “covers most of the Earth’s surface/la plus grande partie de la surface

terrestre”; “a large area/une vaste etendue d’eau”. Это может быть обусловлено тем, что французы и англичане одинаково ценят море за его огромные ресурсы, а также за то, что оно является прежде всего, важным источником добычи минеральных солей. К тому же, были выявлены сходства и в зоне ближней периферии, несмотря на то, что она самая малочисленная по своему составу в обоих языках. Там вербализуется такой концептуальный компонент, как “part of an ocean/un océan”. Мы определили, что во французском и английском языке присутствует такой концептуальный компонент, как “a navy/un flot”, который расположен на дальней периферии в двух языках. Поскольку представители обеих культур с давних времен боролись за свои территории, наличие военно-морского флота, позволяющего держать оборону на прибрежных территориях, является для них важной составляющей в организации внешней государственной политики.

4. В ходе проведения фреймового анализа, были определены 9 фреймов в английском языке и 10 фреймов во французском. Оказалось, что самым репрезентативным в АЯ является фрейм «море – это опасная и могущественная стихия», включающий в себя 6 ФЕ, в то время как во ФЯ – это фрейм «море – это большое пространство и огромные ресурсы», в котором обнаружилось 6 ФЕ. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что сходными фреймами в АЯ и ФЯ являются фреймы «море – это большое пространство», «море – это живые существа», «море – это тело человека», «море – это религия/религиозные персоналии», «море – это опасная стихия». Не совпадающими фреймами являются, к примеру, английские фреймы «море – это женщина», «море – это глубина», а также французские фреймы «море – это оружие», «море – это кухня»

5. Помимо прочего, мы пришли к выводу, что изучение фразеологизмов является важной частью обучения иностранным языкам, т.к. напрямую отражает языковую картину мира страны изучаемого языка: отражает опыт, культуру, особенности ментальности народа, проживающего в ней.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с высокой ролью моря в функционировании прибрежного государства, в своем исследовании мы рассмотрели концепт «море» в английском и французском языках.

Концепт – это базисный объект изучения в когнитивной лингвистике, который определяется как целостная составляющая переживаемого знания, отражающая опыт того или иного языкового сообщества. Внутри самого концепта находится так называемое «ядро» основного смысла, которое возвращает в себе актуальные смысловые значения и отображает специфику национального сознания.

Важно упомянуть, что в нашем исследовании были использованы такие термины, как «концепт» «концептуальный компонент», «поле», «фразеологическая единица», «фрейм», «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира» и другие.

В своей работе, мы изучили национально-культурные особенности англичан и французов через фразеологические единицы, ведь каждая языковая картина мира по-своему отражает специфику репрезентации концепта «море» в двух культурах. Для этого, методом сплошной выборки мы отобрали 53 английских и 47 французских фразеологических единиц-репрезентантов данного концепта. Далее, было определено место для каждой ФЕ в поле концепта.

Исследование показало, что в английском и французском языках фразеологической номинации подвергаются сходные концептуальные признаки. Кроме того, при помощи сравнительно-сопоставительного метода было выяснено, что именно зона дальней периферии в обоих языках оказалась наиболее репрезентативной полевой зоной. Полученные данные помогли нам сравнить фразеологическую составляющую языковых средств обозначения концепта в двух языках.

Следующей частью исследования было выявление концептуальных метафор при помощи фреймового анализа концепта «море». В ходе работы было выделено 9 фреймов в английском и 10 фреймов во французском языке. Результаты исследования показали, что концепт «море» в двух языках имеет в своей фразеологической номинации больше сходств, чем различий. Полученные концептуальные метафоры напрямую отражают специфику фразеологических картин мира двух народов.

Сравнительно-сопоставительный анализ стал убедительным доказательством того, что англичане наряду с французами рассматривают море как большую территорию, как источник бесчисленных водных, минеральных и биологических ресурсов.

Из-за того, что море издавна давало множество возможностей для государства, расположенного на его берегах, иногда было барьером для неприятеля, пытающегося захватить территории, французы и англичане обожествляют его, наделяя волшебными свойствами. Представители обеих стран, тем не менее, осознают, что этот могущественный природный ресурс, непосредственно влияющий на погоду, способен стать причиной бедствий, т.е. своеобразным «оружием». В связи с этим, они сравнивают море с живым организмом, который не может быть предсказуемым: он вариативен в своем поведении и функционирует самостоятельно.

Вероятно, сходство во фразеологических картинах мира англичан и французов напрямую связано с историко-географическими особенностями этих стран.

Что касается различий, присущих двум культурам, следует упомянуть сравнение англичанами моря с женским образом, который олицетворяет мягкость. Они ценят море за тишину и возможность обрести душевное спокойствие и умиротворение, находясь на морском побережье. Французы, в свою очередь, в большей степени акцентируют внимание на том, что, находясь на море, необходимо помнить, что оно является непосредственным источником опасности. Однако их мышление не так мрачно, как кажется.

Например, они образно визуализируют море, которое столь же многогранно, как и культура еды, которая достаточно давно существует во Франции. К тому же, в их языковой картине мира, в отличие от англичан, присутствуют мысли о кораблях и круизах, они видят потребность в морских путешествиях.

На материале исследования, в заключительной части работы, мы подготовили комплекс из 10 упражнений, дополняющих УМК «Rainbow English» для обучения старших школьников английскому языку.

Данные упражнения можно также использовать: в качестве дополнения к некоторым темам из других учебников; на внеклассных занятиях в школе; на школьных и университетских мероприятиях; для отработки фразеологизмов на семинарских занятиях по предмету «языкознание» в университете и т.д. Принимая во внимание полученные нами результаты, можно сделать вывод, что все поставленные задачи выполнены, цель достигнута.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Арутюнова. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] : основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / Владимир Архангельский. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 316 с.
3. Аскольдов, С.А. Концепт и слово [Текст] / Сергей Аскольдов // Русская словесность : от теории словесности к структуре текста : антология / Москва : Academia, 1997. – 267 – 279 с.
4. Ахманова, О. С. К вопросу о слове в языке и речи [Текст] / Ольга Ахманова. – Москва : Изд-во МГУ, 1948. – 27-32 с.
5. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 : защищена 22.01.1996 : утв. 14.06.1996 / Бабушкин Анатолий Павлович. – Воронеж, 1996. – 98 с.
6. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика [Текст] : курс лекций по английской филологии / Николай Болдырев – Тамбов: Изд-во Тамб.ун-та, 2001. – 44 с.
7. Брутян, Г. А. Языковая картина мира и её роль в познании [Текст] : методологические проблемы анализа языка / Георг Брутян. – Ереван : Изд-во Ереван. гос. ун-та, 1976. – 53-69 с.
8. Валеева, Д.Р. Методы изучения базовых общечеловеческих концептов на примере концепта «Дом» [Текст] / Лингвистические исследования: сборник научно-методических работ / Динара Валеева ; под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань : Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2009. – 22-27 с.
9. Воркачев, С. Г. Эталонность в сопоставительной семантике [Текст] / Сергей Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – 2003. – Вып. № 25. – С. 6-15.

10. Гришаева, Л. И., Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учеб. пособие для вузов / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Изд-е 4-е, испр. – Москва : Академия, 2007. – 336 с.
11. Гумбольдт, В. Фон. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм Гумбольдт. – Москва : Прогресс, 1984. – 397 с.
12. Казарин, Ю.В. Лингвистический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. – Изд. 2, перераб. и доп. – Москва : 2022. – 57 с.
13. Карасик, В.И. Языковой круг [Текст] : личность, концепт, дискурс / Владимир Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 90 с.
14. Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов [Текст] / В.И. Карасик, И.А. Стернин. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 13-15 с.
15. Караулов, Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети [Текст] / Юрий Караулов // Языковое сознание и образ мира. – 2000. – 11 ноября – 191-206 с.
16. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Юрий Караулов. – Москва : Наука, 1987. – 261 с.
17. Колесов, В. В. Концептология [Текст] : учебное пособие / В. В. Колесов, М. В. Пименова. – Кемерово : КемГУ, 2012. – 248 с.
18. Крючкова, Н. В. Методы изучения концепта [Текст] / Наталья Крючкова // Русская и сопоставительная филология : состояние и перспективы / Казань : Казан. гос. ун-т, 2004. – 271-272 с.
19. Кубрякова, Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека [Текст] / Елена Кубрякова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева, 2003. – № 4. – 2-12 с.
20. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Александр Кунин. – Москва : Высшая школа, 1996 – 68 с.

21. Лакофф, Дж. Когнитивное моделирование [Текст] : / Дж. Лакофф // Язык и интеллект : сб. научных трудов / Москва : Прогресс, 1995. – 143-184 с.
22. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии [Текст] / Борис Ларин // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике : учен. зап. / Санкт-Петербург : ЛГУ, 1956. – № 198. – 210 с.
23. Лихачёв, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Дмитрий Лихачёв // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста : антология / Ин-т народов России ; под общ. ред. В. П. Нерознака. – Москва, 1997. –147-165 с.
24. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Валентина Маслова. – Москва : Флинта : Наука, 2007. – 49 с.
25. Мельчук, И. А. Опыт теории лингвистических моделей [Текст] : смысл-текст / Игорь Мельчук. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1999. – 346 с.
26. Михайлова, Ю. Н. Об эволюции лексикографического представления концепта Бог [Текст] / Юлия Михайлова // Известия Уральского государственного университета. – 2003. – № 28. – 181-191 с.
27. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология [Текст] : уч. пособие для филол. специальностей ун-тов / Валерий Мокиенко. – Москва : Высшая школа, 1980. – 207 с.
28. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст] : учеб. для институтов и факультетов иностранных языков / Арманд Назарян. – 2-е изд., перераб.и доп. – Москва : Высшая школа, 1987. – 287 с.
29. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Лев Нелюбин. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта, 2003. – 320 с.
30. Никитин, М. В. Лексическое значение слова [Текст] : структура и комбинаторика : учеб. пособие / Михаил Никитин. – Москва : Высш. шк., 1983. – 127 с.

31. Павилёнис, Р.И. Проблемы смысла [Текст] : современный логико-философский анализ языка / Роландас Павилёнис. – Москва : Мысль, 1983. – 388 с.
32. Пименова, М.В. Душа и дух [Текст] : особенности концептуализации / Марина Пименова. – Кемерово : Графика, 2004. – 386 с.
33. Реформатский, А. А. Введение в языковедение [Текст] / Александр Реформатский. – Москва : Аспект Пресс, 1967. – 536 с.
34. Серебренников, Б.А. Роль человеческого фактора в языке [Текст] : язык и мышление / Борис Серебренников. – АН СССР, Ин-т языкознания ; отв. ред. В. М. Солнцев. – Москва : Наука, 1988. – 248 с.
35. Степанов, Ю.С. Константы [Текст] : словарь русской культуры / Юрий Степанов. – 3-е изд. перераб. и доп. – Москва : Академический проект, 2004. – 992 с.
36. Стернин, И. А. Методика исследования концепта [Текст] / Иосиф Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. – 58-64 с.
37. Стернин, И.А. Методологические проблемы когнитивной лингвистики [Текст] / Иосиф Стернин. – Воронеж, Изд-во ВГУ, 2001. – 65 с.
38. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Текст] / Вероника Телия // Роль человеческого фактора в языке : язык и картина мира. – Москва : Наука, 1988. – 173-204 с.
39. Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира [Текст] : от мировидения к миропониманию / Райса Хайруллина. – Уфа : Вагант, 2008. – 300 с.
40. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале [Текст] : когнитивное исследование политической метафоры / Анатолий Чудинов. – 2-е изд. перераб. и доп. – Екатеринбург : Изд-во УГПУ, 2003. – 238 с.
41. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст] / Наум Шадрин. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1991. – 220 с.

42. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский, предисл. Т.А. Бобровой. – 5-е изд. перераб. и доп. – Москва : URSS, 1985. – 98 с.

#### Электронные ресурсы

43. Collins Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>. – Загл. с экрана.
44. Dictionnaire CNTRL [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cnrtl.fr>. – Загл. с экрана.
45. Dictionnaire Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. – Загл. с экрана.
46. Dictionnaire Le Robert [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionnaire.lerobert.com>. – Загл. с экрана.
47. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>. – Загл. с экрана.
48. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. – Загл. с экрана.
49. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Загл. с экрана.
50. Reverso Dictionnaire [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://synonyms.reverso.net>. – Загл. с экрана.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 4 – Фразеологические репрезентанты концепта «море» в полевой структуре (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
Adam's ale	at sea level	to swallow the anchor
in smooth waters	sail the seven seas	ride the waves
high and dry	from sea to shining sea	weather the storm
body of water	one's sea legs	splash down
rest on your oars	skipper's daughters	catch a crab
come on, the water's fine	to break against smth	touch bottom
read water	surf's up	the wide (wild) blue yonder
Davy Jones's locker		put out to sea
water down		navigable waters
cut water off		sea dog
by water		old salt
on the high seas		float through
give the deep six		water power
under sail		go to sea
deluge with		high seas
stream down		heavy seas
on the sea bed		collision at sea
flat sea		shark bait
as calm as a millpond		to lap against smth
		barnacled back
		to sail before the mast
		old lady
		pig boat
		fairweather sailor
		freshwater sailor

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица 5 – Фразеологические репрезентанты концепта «море» в полевой структуре (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
mer d'huile	être (mettre) en nage	fortune de mer
tomber dans le lac	prendre la mer	boire un bouillon
la grande bleue	être le portrait craché de	une mer démontée
le pays de Cocagne	baptiser le pinard	il fait un temps de curé
le plancher des vaches	il pleut des halberdes	coup de tabac
boire la tasse	il pleut des cordes	dans une mauvaise passe
piquer une tête		churn de mer
jusqu'à fond de cale		tenir la mer
avoir le pied		couler comme un torrent
transparent comme du miroir		nager comme un poisson
vaste comme la mer		il pleut des halberdes
salé comme la mer		refaire surface
		être mouillé comme un canard
		être trempé comme une soupe
		avoir le pied marin
		couler (se perdre) corps et bien
		un marin d'eau douce
		nager comme un fer à repasser
		ne pas avoir le pied marin
		par monts et par vaux
		tourner en eau de boudin
		le pont était balayé par les vagues
		être un peu loin
		la navire y courait à toute vitesse
		suivre d'un pas rapide les rivages
		bras de mer
		il n'y avait plus qu'à partir
		attraper du poisson
		nager comme un fer à repasser

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица 6 – Результаты фреймового анализа фразеологических репрезентантов концепта «море» в английском языке

Idioms	Definition
Фрейм 1 «море – это животные»	
1. Catch a crab	Effect a faulty stroke in which the oar is jammed under water or misses the water altogether
2. Sea dog	A sailor, especially a man, who is older and has had a lot of experience on the seas
3. Shark bait	A swimming or surfing man in the sea
4. Pig boat	Submarine of the 20-30s
Фрейм 2 «море – это персоналии (из Библии и кинематографа)»	
1. Adam's ale	Water
2. Davy Jones's locker	The bottom of the sea
3. Noah's ark	Old vessel
Фрейм 3 «море – это тело человека»	
1. Body of water	An area of the earth that is covered by water
2. One's sea legs	One's ability to tolerate the movement of a ship at sea
Фрейм 4 «море – это тишина и спокойствие»	
1. In smooth waters	In or on a body of water that is completely still or undisturbed
2. Come on, the water's fine	A request for others to join one in the water by indicating that the water is an agreeable temperature
3. On the sea bed	At the bottom
4. Flat sea	Calm sea
5. As calm as a millpond	Very calm (about water)
Фрейм 5 «море – это место для отдыха»	
1. Rest on your oars	Cease rowing by leaning on the handles of your oars
2. Float through	To bob, drift or glide over or through smth, such as air or water
3. To lap against smth	To splash
4. Ride the waves	To surf
5. Surf's up	The waves are ideal for surfing
Фрейм 6 «море – это женщина»	
1. Skipper's daughters	High waves
2. Old lady	An old ship
3. Maiden voyage	Ship's first voyage
Фрейм 7 «море – это большое пространство»	
1. High and dry	Out of the water
2. The wide blue yonder	Sea
3. Sail the seven seas	To sail over all of the world's oceans

*Продолжение таблицы 6*

4. On the high seas	In the open waters of an ocean or sea, especially those that are outside the jurisdiction of any nation
5. Navigable waters	Bodies of water that can be traversed by trade or transport ships
Фрейм 8 «море – это опасная и могущественная стихия»	
1. Water power	A form of energy that is created by flowing water sources
2. To break against smth	Crash against smth (about the waves)
3. Heavy seas	Stormy seas
4. Collision at sea	Storm at sea
5. Deluge with	To flood with water
6. Weather the storm	To experience and survive a storm
Фрейм 9 «море – это глубина»	
1. Touch bottom	Reach the bottom of water with your feet
2. Give (smn or smth) the deep six	To bury someone at sea

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Таблица 7 – Результаты фреймового анализа фразеологических репрезентантов концепта «море» во французском языке

Idioms	Definition
Фрейм 1 «море – это живые существа»	
1. Etre trempé comme un canard	Être très mouillé
2. Le plancher des vaches	La terre, le sol par opposition à la mer ou à l'air
3. Nager comme un poisson	Nager à la perfection
4. Attraper du poisson	Pêcher
Фрейм 2 «море – это религиозное верование»	
1. Il fait un temps de curé	La mer est très calme
2. Baptiser le pinard	Couper le vin avec l'eau
Фрейм 3 «море – это тело человека»	
1. Ne pas avoir le pied marin	Ne pas être malade sur un bateau, malgré le roulis ou le tangage, être à l'aise à bord d'un bateau
2. Couler corps et bien bras de mer	Un navire qui a coulé entraînant avec lui l'armement, les marchandises et les personnes
3. Avoir le pied	Sentir le fond
4. Bras de mer	Le détroit
Фрейм 4 «море – это кухня»	
1. Boire un bouillon	Alaver de l'eau en nageant
2. Boire la tasse	Avaler involontairement de l'eau en se baignant (mer, piscine, etc.)
3. Etre trempé comme une soupe	Être très mouillé
4. Tourner en eau de boudin	Tomber à l'eau
5. Salé comme la mer	Très salé
Фрейм 5 «море – это опасная стихия»	
1. Une mer démontée	Mer capricieuse, mer forte
2. Tomber dans le lac	Être à l'eau, tomber à l'eau
3. Dans une mauvaise passe	Au creux de la vague
4. Piquer une tête	Se jeter la tête la première; plonger
Фрейм 6 «море – это домашняя утварь»	
1. Churn de mer	Petit requin
2. Nager comme un fer à repasser	Ne pas être capable de nager
3. Il pleut des cordes	Il pleut très fort
4. Transparent comme du miroir	Eau claire
Фрейм 7 «море – это оружие»	
1. Coup de tabac	Une tempête en mer soudaine et susceptible de secouer durement le navire
2. Il pleut des hallebardes	Il pleut très fort
Фрейм 8 «море – это большое пространство и ресурсы»	

*Продолжение таблицы 7*

1. On récolte ce que l'on sème	Qui sème le vent, récolte la tempête; on a ce qu'on mérite
2. Mer d'huile	Mer très calme, mer sans vague
3. Le pays de Cocagne	C'est un pays imaginaire où l'on a de tout en abondance, pays de bonne chère
4. La grande bleue	La mer, notamment la Méditerranée
5. Être un peu loin	Partir du rivage
6. Vaste comme la mer	Immense
Фрейм 9 «море – это корабль»	
1. Un marin d'eau douce	Un marin médiocre, amateur, peu expérimenté
2. Jusqu'à fond de cale	Beaucoup (avant la cale)
3. Le pont était balayé par les vagues	Les vagues fouettent
Фрейм 10 «море – это быстрота»	
1. Le navire y courait à toute vitesse	Naviguer très vite
2. Suivre d'un pass rapide les rivages	Nager le long du rivage
3. Couler comme un torrent	Couler rapidement

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Фразеологические репрезентанты концепта «море» в английском языке:

1. Adam's ale – water;
2. Davy Jones's locker – the bottom of the sea;
3. Splash down – to land in the sea at the end of a trip;
4. Catch a crab (in rowing) – effect a faulty stroke in which the oar is jammed under water or misses the water altogether;
5. High and dry – (especially of ships left stranded by the sea as the tide ebbs) - out of the water;
6. Rest on your oars – cease rowing by leaning on the handles of your oars, thereby lifting them horizontally out of the water;
7. Touch bottom – reach the bottom of water with your feet;
8. Read water – maintain an upright position in the water by moving the feet with a walking movement and the hands with a downward circular motion;
9. The wide (or wild) blue yonder – sea;
10. In smooth waters – in or on a body of water that is completely still or undisturbed;
11. Put (out) to sea – to begin or set out on a voyage at sea;
12. At sea level – at the same level as the ocean;
13. Sail the seven seas – to sail over all of the world's oceans;
14. Navigable waters – bodies of water that can be traversed by trade or transport ships;
15. Water power – a form of energy that is created by flowing water sources;
16. Water down – to dilute, usually by literally adding water.
17. Cut water off – to turn off the flow of water, typically to one's place of residence;

18. Sea dog – a sailor, especially a man, who is older and has had a lot of experience on the seas;
19. Come on, the water's fine – a request for others to join one in the water by indicating that the water is an agreeable temperature;
20. Back water – to reverse direction suddenly (about ships);
21. Old salt – a sailor who has a lot of experience in sailing;
22. By water – via water as a means of transportation; by boat or ship;
23. Body of water – an area of the earth that is covered by water;
24. Float through – to bob, drift, or glide over or through smth, such as air or water;
25. On the high seas – in the open waters of an ocean or sea, especially those that are outside the jurisdiction of any nation;
26. From sea to shining sea – spanning from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean;
27. Under sail – in the process of sailing on the water;
28. Deluge with – to flood with water;
29. Stream down – to run, flow, or pour down (something);
30. Ride the waves – to surf;
31. Give (someone or something) the deep six – to bury someone at sea;
32. Go to sea – to become a sailor;
33. One's sea legs – one's ability to tolerate the movement of a ship at sea;
34. Surf's up (slang) – the waves are ideal for surfing;
35. Weather the storm - to experience and survive a storm;
36. Skipper's daughters - high waves;
37. Heavy seas – stormy seas;
38. Flat sea – calm sea;
39. On the sea bed – at the bottom;
40. Collision at sea – storm at sea;
41. Shark bait – a swimming or surfing man in the sea;
42. To lap against smth – to splash;

43. To break against smth – crash against smth (about the waves);
44. Barnacled back – an experienced sailor;
45. To sail before the mast – to be a common sailor;
46. Old lady – an old ship;
47. Pig boat – submarine of the 20-30s;
48. Fairweather sailor – an unexperienced sailor;
49. Freshwater sailor – an unexperienced sailor;
50. Noah's ark – old vessel;
51. To swallow the anchor – to retire from sea life and settle ashore;
52. Maiden voyage – ship's first voyage;
53. As calm as a millpond – very calm (about water).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Фразеологические репрезентанты концепта «море» во французском языке:

1. Fortune de mer – accident en mer, accident survenant à un navire;
2. Mer d'huile – mer très calme, mer sans vague;
3. Prendre la mer – appareiller, gagner le large;
4. Une mer démontée – mer capricieuse, mer forte;
5. Il fait un temps de curé – la mer est très calme;
6. Coup de tabac – une tempête en mer soudaine et susceptible de secouer durement le navire
7. Tomber dans le lac – être à l'eau; tomber à l'eau;
8. On récolte ce que l'on sème – qui sème le vent, récolte la tempête; on a que ce qu'on mérite;
9. Dans une mauvaise passe – au creux de la vague;
10. Être le portrait craché de – ressembler comme deux gouttes d'eau à;
11. Churn de mer – petit requin;
12. Tenir la mer - tenir le large, naviguer au large, résister au mal de mer, courir en haute mer, être maître de la mer;
13. Boire un bouillon – avaler de l'eau en nageant;
14. Boire la tasse – avaler involontairement de l'eau en se baignant (mer, piscine, etc.);
15. Être (Mettre) en nage – être inondé de sueur;
16. Être trempé (Mouillé) comme un canard – être très mouillé;
17. Être trempé comme une soupe – être très mouillé;
18. Un marin d'eau douce – un marin médiocre, amateur, peu expérimenté;
19. Nager comme un fer à repasser – ne pas savoir nager;
20. Ne pas avoir le pied marin – ne pas être à l'aise sur un bateau;
21. Par monts et par vaux – à travers tout le pays, partout, en voyage;

22. Piquer une tête (dans l'eau) – se jeter la tête la première; plonger;
23. Le plancher des vaches – la terre, le sol par opposition à la mer ou à l'air;
24. Refaire surface – réapparaître après une période d'absence, à l'image du marin ou du nageur qui réapparaît à la surface de l'eau après avoir plongé;
25. Ne pas avoir le pied marin – ne pas être malade sur un bateau, malgré le roulis ou le tangage, être à l'aise à bord d'un bateau;
26. Baptiser le pinard – couper le vin avec l'eau;
27. Il pleut des hallebardes – il pleut très fort (à verse, à torrents, à flots, à seaux);
28. Il pleut des cordes – il pleut très fort;
29. Nager comme un poisson – nager à la perfection;
30. Le pays de Cocagne – c'est un pays imaginaire où l'on a de tout en abondance, pays de bonne chère;
31. La grande bleue – la mer, notamment la Méditerranée;
32. Tourner en eau de boudin – tomber à l'eau;
33. Couler (se perdre) corps et bien – un navire qui a coulé entraînant avec lui l'armement, les marchandises et les personnes;
34. Jusqu'à fond de cale – beaucoup (avant la cale);
35. Le pont était balayé par les vagues – les vagues fouettent;
36. Être un peu loin – partir du rivage;
37. La navire y courait à toute vitesse – naviguer très vite;
38. Suivre d'un pass rapide les rivages – nager le long du rivage;
39. Bras de mer – le détroit;
40. Il n'y avait plus qu'à partir – commencer à nager;
41. Attraper du poisson – pêcher;
42. Avoir le pied – sentir le fond;
43. Transparent comme du miroir – eau claire;
44. Nager comme un fer à repasser – ne pas être capable de nager;
45. Vaste comme la mer – immense;

46. Salé comme la mer – très salé;
47. Couler comme un torrent – couler rapidement.